



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TZAV • MAAMAR 4

והיה אור הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה...

«La lumière de la lune sera
comme la lumière du soleil»



La promesse d'Isaïe selon laquelle la lune brillera comme le soleil est celle de la bénédiction nuptiale : les voix cachées du fiancé et de la fiancée, ainsi que la joie des « fiancés » et des « jeunes gens », se feront entendre. À l'avenir, les niveaux inférieurs — les jeunes gens qui ont aujourd'hui besoin de chants pour éveiller leur amour, et la lune qui n'a pas de lumière propre — s'élèveront au-dessus des anciens, jusqu'au niveau des trois premières Séfirot d'Atik.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tzav/4/

L'IDÉE CENTRALE

La promesse d'Isaïe selon laquelle la lune brillera comme le soleil est celle de la bénédiction nuptiale : les voix cachées du fiancé et de la fiancée, ainsi que la joie des « fiancés » et des « jeunes gens », se feront entendre. À l'avenir, les niveaux inférieurs — les jeunes gens qui ont aujourd'hui besoin de chants pour éveiller leur amour, et la lune qui n'a pas de lumière propre — s'élèveront au-dessus des anciens, jusqu'au niveau des trois premières Séfirot d'Atik.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Isaïe promet que la lune brillera comme le soleil, et le soleil « sept fois plus, comme la lumière des sept jours », c'est-à-dire les trois premières Séfirot d'Atik. Le maamar parvient à ce verset par la bénédiction nuptiale qui prie pour que « la voix du fiancé et la voix de la fiancée » se fassent entendre. Aujourd'hui, toutes deux sont silencieuses : la kelipa noga, le « silence » du chachmal, dissimule la parole divine, et le monde cache la Lumière infinie ; seules les louanges d'Israël et Yaakov, la lumière qui traverse toute cloison, la font descendre. La bénédiction évoque deux sortes de joie. Les fiancés se réjouissent « sous leur houppa », la lumière englobante de Bina : chez une personne, l'amour qui naît de la seule contemplation. Les jeunes gens, Yossef et Yehochoua, se réjouissent « au festin de leur chant » : ils ont besoin de chants, de vin et de beaucoup d'efforts pour éveiller un amour qui n'a pas encore pénétré le cœur intérieur. Pourtant, « les jeunes gens blanchiront le visage des anciens » : la sagesse des anciens provient de la moitié inférieure de Kéter, mais à l'avenir les jeunes gens s'élèveront jusqu'à « cent », le Kéter de Kéter. Alors Yehochoua, la lune, brillera comme Yossef, le soleil, et Yossef s'élèvera jusqu'à Atik et Adam Kadmon.

PLAN

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | La lumière des sept jours | ¶1-2 |
| | Le verset d'Isaïe ; les sept jours de la Création sont les sept Séfirot inférieures d'Atik, et leur lumière est constituée par ses trois premières Séfirot, « élevées au-dessus des jours du monde ». | |
| <hr/> | | |
| 2 | Les voix silencieuses du fiancé et de la fiancée | ¶3 |
| | La kelipa noga, le « silence » du chachmal, réduit au silence la parole divine ; la révélation ne vient que par les louanges d'Israël et par Yaakov, qui brise toute cloison. Il y a deux fiancés, et à l'avenir le fiancé comme la fiancée se feront entendre. | |

3 Fiancés et jeunes gens

¶4

Les deux jeunes gens sont Yossef et Yehochoua; les fiancés se réjouissent sous la houppa, la contemplation elle-même, tandis que les jeunes gens ont besoin de chants et de vin pour éveiller l'amour, comme Youval et les Lévites, par opposition à Yaval et aux cohanim.

4 Les jeunes gens au-dessus des anciens

¶15-9

L'ancien «a acquis la sagesse» grâce à la barbe d'Arich Anpin, la moitié inférieure de Kéter, les «soixante-dix ans»; à l'avenir, le jeune homme atteindra «cent», le Kéter de Kéter.

5 Les deux moitiés de Kéter

¶10

Kéter, l'intermédiaire, est la racine des êtres émanés qui sont en dessous et le niveau le plus bas de l'Infini qui est au-dessus.

6 Le soleil et la lune

¶11-12

Le soleil est Yossef, Yessod, et la lune est Yehochoua et Mal'hout; la lune aura sa propre lumière, et le soleil s'élèvera jusqu'à Atik et Adam Kadmon, «sept fois plus, comme la lumière des sept jours».

NOTIONS CLÉS

Chachmal חשמל

L'éclat au centre de la vision d'Ézéchiel; le terme se lit chach, silence, et mal, parole: le silence de l'exil, causé par la kelipa noga, et la parole de la Rédemption.

Kelipa noga קליפת נוגה

L'«écorce lumineuse», mélange de bien et de mal qui entoure le chachmal; son voile empêche la parole divine de se révéler tant qu'elle n'a pas été affinée.

Fiancés et jeunes gens חתנים ונערים

Deux niveaux dans la bénédiction nuptiale: les fiancés se réjouissent sous leur houppa, la lumière englobante elle-même; les jeunes gens, Yossef et Yehochoua, au festin de leur chant.

Makif מקיף

Une lumière englobante; Bina est appelée makifim, et la houppa est la contemplation elle-même, d'où naît l'amour sans chant.

Un ancien qui a acquis la sagesse זקן שקנה חכמה

La définition de l'ancien donnée par les Sages; ici, 'Hokhma et Bina qui proviennent de la barbe d'Arich Anpin, de la moitié inférieure de Kéter.

La barbe d'Arich Anpin דיקנא דאריך אנפין

Les treize tikounim par lesquels la lumière qui dépasse l'intellect descend; Abba puise dans le huitième mazal et Imma dans le treizième.

Les deux moitiés de Kéter חצי העליון וחצי התחתון דכתר

Les 620 lumières de Kéter: la moitié inférieure, yesh (310), est la racine de 'Hokhma et de Bina; la moitié supérieure est le Kéter de Kéter, le niveau le plus bas de l'Infini lui-même.

Atik עתיק

Atik Yomin, la dimension intérieure de Kéter; ses sept Séfirot inférieures sont les «sept jours», et ses trois premières constituent leur lumière.

Adam Kadmon אדם קדמון

Le niveau primordial qui se situe au-dessus de tous les mondes; dans «sera très élevé», le mot me'od contient les lettres de adam.

SECTION 1 • 11-2

La lumière des sept jours

1 והיה אור הלבנה¹ כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים² כאור שבעת הימים וגוי' (בישעיה ס"י ל').

«La lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus intense, comme la lumière des sept jours», etc. (Isaïe, chapitre 30).

Le maamar s'ouvre sur la prophétie d'Isaïe concernant la Rédemption : la lune brillera comme le soleil brille aujourd'hui, et le soleil brillera sept fois plus intensément, «comme la lumière des sept jours». Tout le discours explique ce que signifient ces deux lumières et leur accroissement futur dans les mondes supérieurs et dans le service de D.ieu.

הנה כאור שבעת הימים פי' במדרש רבה סדר בא ס"פ י"ח כאור שברא הקב"ה בתחלה וגנוז בגן עדן³, והנה שבעת ימי בראשית הם ז"ת [ז' תחתונות] דעתיק כמ"ש הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] הובא במק"מ [במקדש מלך] ס"פ מצורע.⁴

Or, «comme la lumière des sept jours» est expliqué dans le Midrach Rabba, Seder Bo, à la fin du [chapitre] 18 : comme la lumière que le Saint béni soit-Il créa au commencement et qu'Il dissimula dans le jardin d'Éden. Et les sept jours de la Création sont les sept Séfirot inférieures d'Atik, comme l'écrit Rabbi 'Haïm Vital, cité dans le Mikdash Melekh à la fin de la paracha Metsora.

Le Midrach explique que «la lumière des sept jours» est la lumière que D.ieu créa au tout début et dissimula dans le jardin d'Éden. Rabbi 'Haïm Vital, cité par le commentaire du Zohar Mikdash Melekh, identifie les sept jours de la Création aux sept Séfirot inférieures d'Atik, la dimension intérieure de Kéter, le niveau qui se situe au-dessus de tous les mondes.

2 ואור שבעת הימים פי' האור והחיות של ז"ת [ז' תחתונות] והיינו בחי' גי'ר [ג' ראשונות] דעתיק⁵ כי חכמה נקי' אור וכמ"ש בביאור ע"פ לכבתני^{6,7} כו'

Et « la lumière des sept jours » désigne la lumière et la force vitale des sept [Séfirot] inférieures, c'est-à-dire le niveau des trois premières [Séfirot] d'Atik, car 'Hokhma (sagesse) est appelée « lumière », comme il est expliqué dans le commentaire sur le verset « Tu as ravi mon cœur », etc.

« La lumière des sept jours » ne désigne pas les sept jours eux-mêmes, mais la lumière et la force vitale qui les anime, à savoir les trois premières Séfirot d'Atik. La preuve en est que 'Hokhma, la première de ces trois, est appelée « lumière » ; l'Admour Hazaken renvoie à son explication du verset « Tu as ravi mon cœur » (Cantique des Cantiques 4:9), dans Likkutei Torah sur le Cantique des Cantiques.

והוא למעלה מבחי' שבעת הימים עצמן וע"ז נאמר המתנשא מימות עולם⁸ ימות עולם הם שבעת ימי בראשית שהם ז"ת [ז' תחתונות] דעתיק ועל הג"ר [הג' ראשונות] כתי' [כתיב] המתנשא מימות עולם.

Et elle est supérieure au niveau des sept jours eux-mêmes. C'est à son sujet qu'il est dit : « Celui qui s'élève au-dessus des jours du monde » ; les « jours du monde » sont les sept jours de la Création, qui correspondent aux sept [Séfirot] inférieures d'Atik, et il est écrit au sujet des trois premières : « Celui qui s'élève au-dessus des jours du monde ».

La source de la lumière des jours est supérieure aux jours eux-mêmes. L'Admour Hazaken interprète une expression de la prière du matin (la bénédiction de Yotser, comme l'indique la note de Kehot) dans le sens de « Celui qui s'élève au-dessus des jours du monde » : les « jours du monde » sont les sept jours de la Création, les sept Séfirot inférieures d'Atik, et ce qui s'élève au-dessus d'eux, ce sont les trois premières.

SECTION 2 • 13

Les voix silencieuses du fiancé et de la fiancée

3 והענין דהנה אנו אומרים מהרה ישמע כו' קול חתן וקול כלה⁹, כי האידנא ליכא קול כלה כמ"ש נאלמתי דומיה¹⁰ וכרחל נאלמה¹¹ שאין לה בחי' דבור בקול

L'explication est la suivante : nous disons aujourd'hui : « Qu'on entende bientôt... la voix du fiancé et la voix de la fiancée », car, de nos jours, la voix de la fiancée ne se fait pas entendre, comme il est écrit : « Je suis resté muet dans le silence », et « comme une brebis (ra'hel) muette » : elle n'a pas le niveau de la parole avec une voix.

Le maamar se tourne vers la bénédiction nuptiale qui formule cette prière : « Qu'on entende bientôt... la voix du fiancé et la voix de la fiancée. » Nous prions pour cela car, à présent, la fiancée, Knesset Israël, n'a pas de voix : elle est « muette dans le silence », comme la brebis (ra'hel) d'Isaïe 53:7, qui est « muette devant ceux qui la tondent » ; la note de Kehot remarque que les mots « devant ceux qui la tondent » ne sont pas cités ici.

והיינו שאין גילוי לבחי' דבור כי כל העולמות ביי"ע אין ערוך לך והוא קדוש ומוכדל ואין הדבור שהוא אלקות מתגלה בהם כמו שהוא באצילות בבחינת א"ס כו',

C'est-à-dire qu'il n'y a pas de révélation du niveau de la parole, car tous les mondes de Béria, Yet-sira et Assiya sont sans commune mesure avec Toi. Il est saint et séparé, et la parole, qui est la divinité, ne s'y révèle pas comme elle le fait dans le Monde d'Atsilout (Émanation), selon le mode de l'Infini (Ein Sof), etc.

La parole est une révélation, et la « parole » divine ne se révèle pas dans les mondes créés de Béria, Yetsira et Assiya, car ils sont absolument sans commune mesure avec D.ieu, qui demeure saint et séparé d'eux. C'est seulement dans Atsilout, le monde de l'Émanation qui est uni à sa Source, que la parole divine se révèle en tant que divinité, selon le mode de l'Infini.

(ועיין בע"ח [בעץ חיים] שמ"ט פ"ב [פרק ב']¹² ועי"ז החשמל סובבו הנוגה הקליפה הרביעית קול דממה דקה¹³ בחשאי¹⁴ וז"ס [זוה סוד] חש מחשמל עכ"ל [עד כאן לשונו], והיינו שהסתר והעלם דק"נ [דקליפת נוגה] גורמים שלא יתגלה בחי הדבור עליון

(Voir Etz Chaim, Shaar 49, chapitre 2 : « Et autour de ce chachmal, la nogah l'entoure, la quatrième kelipa, "une voix ténue et silencieuse", en silence (be'hachai) ; et tel est le secret de chach dans chachmal. » Fin de citation. Cela signifie que l'obscurité et la dissimulation de kelipat nogah empêchent le niveau de la parole supérieure de se révéler.

La parenthèse cite l'Arizal : autour du chachmal de la vision d'Ézéchiel se tient la nogah, la quatrième kelipa, appelée « une voix ténue et silencieuse » (I Rois 19:12) ; le mot chachmal se lit chach, silence, et mal, parole. Kelipat nogah, l'écorce qui mêle le bien et le mal, fait écran ; cette dissimulation empêche la parole supérieure de se révéler.

וזהו חש לשון שתיקה וכן קול דממה דקה כו' ועמ"ש ר"פ במדבר סיני¹⁵ שאז נק' דבר ה' בשם מדבר בתוס' [בתוספת] אות מ' פתוחה כו' ועמ"ש בד"ה ושבת בשלום^{16, 17} בפ"י וילך חרנה¹⁸.

Et c'est le sens de chach, un terme désignant le silence ; il en va de même de « la voix ténue et silencieuse », etc. Voir aussi ce qui est écrit au début de la paracha Bamidbar Sinai : alors, le mot (davar) de D.ieu est appelé midbar (désert), avec l'ajout d'un mem ouvert, etc. Voir également ce qui est écrit dans le maamar intitulé « Et je reviendrai en paix », dans l'explication de « et il alla vers 'Haran ».

Chach est un terme désignant le silence, tout comme la voix « silencieuse » (demama). L'Admour Hazaken renvoie au début de la paracha Bamidbar dans Likkutei Torah, où le mot (davar) de D.ieu, dans cette dissimulation, est appelé midbar, le désert : un davar auquel s'ajoute un mem ; il renvoie aussi au maamar de Torah Ohr sur « Et je reviendrai en paix », qui explique le voyage de Yaakov vers 'Haran.

ומה שהמלאכים מקדישים ומעריצים ואומרים ברוך כבוד¹⁹ ה' ממקומו הרי שנמשך גילוי כבוד ה' בבי"ע, אין זה כ"א כמ"ש

Quant aux anges qui sanctifient, glorifient et disent : « Bénie soit la gloire de D.ieu depuis Son lieu », ce qui montre qu'une révélation de la gloire de D.ieu est attirée dans Béria, Yetsira et Assiya, cela n'a lieu que comme il est écrit :

On pourrait objecter que les anges des mondes inférieurs perçoivent bien la gloire de D.ieu, puisqu'ils disent : « Bénie soit la gloire de D.ieu depuis Son lieu » (Ézéchiel 3:12). La partie suivante répond que cette révélation ne se produit pas d'elle-même.

ואתה קדוש יושב²⁰ פ"י בחיי ישיבה השפלה שמשפיל א"ע [את עצמו] בחיי קדוש להיות יושב ונמשך למטה ע"י תהלות ישראל דוקא

«Et Toi, Tu es saint, assis (yochev)» : c'est-à-dire le niveau de l'assise, qui implique un abaissement; le niveau de «saint» s'abaisse lui-même pour s'asseoir et être attiré vers le bas, par «les louanges d'Israël» précisément.

Le verset «Et Toi, Tu es saint, assis sur les louanges d'Israël» (Psaumes 22:4) est interprété avec précision : «saint» signifie transcendant et séparé, tandis que «assis» signifie s'abaisser, comme celui qui s'assied abaisse sa stature. D'ieu, transcendant, ne s'abaisse dans les mondes que par les louanges d'Israël; la note de Kehot ajoute que le Tséma'h Tsédek cite ce passage et en donne une raison.

(וכמ"ל [וכמה שכתוב לעיל] ע"פ לבבתני הנ"ל דאע"פ [דאף על פי] שנאמר והחיות²¹ נושאות את הכסא היינו הכסא דוקא אבל לא נמשך גילוי בחיי אדם שעל הכסא אלא ע"י בכל מאדך²² שבנשיי [שבנשמות ישראל] מאד אותיות אדם).^{23, 24}

(Comme il a été expliqué plus haut à propos du verset «Tu as ravi mon cœur», mentionné précédemment : bien qu'il soit dit «les 'Hayot portent le Trône», cela concerne précisément le Trône; mais la révélation du niveau de «l'homme» (adam) qui se trouve sur le Trône n'est attirée vers le bas que par le «de toute ta force» (me'odekha) des âmes d'Israël; me'od est formé des lettres de adam.)

Dans son explication de «Tu as ravi mon cœur», l'Admour Hazaken a enseigné que les 'Hayot, les êtres saints du char d'Ézéchiél, ne portent que le Trône, tandis que la forme d'un homme assis dessus ne se révèle que par l'amour d'Israël «de toute ta force» (Deutéronome 6:5). Le mot me'od (מאד, «force») est formé des mêmes lettres que adam (אדם, «homme»), comme le relève le Zohar.

והוא ענין יעקב יבקע צורים²⁵ במדבר (תהלים ע"ח) שכל בחיי צורים אשר במדבר בוקע ויורד קו וחוט א"ס כו',

Et tel est le sens de : «Yaakov fendit les rochers dans le désert» (Psaumes 78) : à travers tous les niveaux de «rochers» qui se trouvent «dans le désert», le kav (ligne de lumière) et le fil de l'Infini brisent les obstacles et descendent, etc.

Le nom Yaakov (יעקב) contient les mêmes lettres que yevaka (יבקע), «il fendit», comme dans «Il fendit les rochers dans le désert» (Psaumes 78:15). Yaakov représente le kav, la ligne de la Lumière infinie, qui traverse chaque «rocher» faisant écran et descend.

(בפ"י וענין צורים עיין פ' בשלח דס"ד ע"א ועיין מק"מ [מקדש מלך] שם שהם בחי' גבורות, ופ"י במדבר היינו כמש"ל [כמה שכתוב לעיל]). כי בבחי' יעקב כתיב ויזרח לו השמש²⁶ שזרח ובא לו אור א"ס.

(Sur le sens et la notion de « rochers », voir [le Zohar,] Parachat Bechala'h, folio 64a, ainsi que le Mikdash Mele'h, où il est dit qu'ils correspondent au niveau des Guevurot ; le sens de « dans le désert » est celui qui a été expliqué plus haut.) Car, au sujet du niveau de Yaakov, il est écrit : « Le soleil brilla pour lui » : la Lumière infinie (Or Ein Sof) brilla et vint jusqu'à lui.

Le Zohar (Bechala'h, 64a) enseigne qu'un « rocher » (tsour) correspond toujours à la Guevoura, la force de retenue, et le Mikdash Mele'h y dit que les « rochers » correspondent aux Guevurot ; « dans le désert » rappelle la dissimulation décrite plus haut. Yaakov franchit ces obstacles, car il est dit à son sujet : « Le soleil brilla pour lui » (Genèse 32:32) : la Lumière infinie elle-même brilla pour lui.

והנה בשמש כתיב לשמש שם אהל²⁷ בהם והוא כחתן²⁸ שבחי' השמש דומה לחתן חות דרגא²⁹ ובחי' חתן הוא ג"כ בחי' יעקב כי כמה בקיעות יש ביעקב ויבקע.

Or, au sujet du soleil, il est écrit : « Pour le soleil, Il a dressé une tente en eux ; il est comme un époux » : le niveau du soleil ressemble à un époux ('hatan), « descend d'un degré » ('hos darga). Le niveau de l'époux est également celui de Yaakov, car Yaakov connaît plusieurs percées, [comme dans] vayeavaka (« et il fendit »).

Le Psaume 19 compare le soleil à « un époux qui sort de sa chambre nuptiale ». Le mot 'hatan (époux) se lit 'hos darga, « descend d'un degré », ce qui rappelle le conseil du Talmud de descendre d'un rang pour prendre une épouse (Yevamot 63a) : l'époux est la lumière qui descend. Cette descente à travers les obstacles est Yaakov, dont le nom évoque des percées répétées.

יצא יצא יעקב³⁰ כמה יציאות³¹ (עיין בעי"ח [בעץ חיים] שלי"א) וגם הכשבים הפריד יעקב³² כו' (עיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] ס"פ ויצא³³ ועמשלי"ק [ועיין מה שכתוב לקמן] בדי"ה והניף הכהן אותם).^{34, 35}

« Yaakov était sorti, sorti » (yatso yatza) : plusieurs sorties (voir Etz Chaim, Shaar 31). Et aussi : « Yaakov séparait les agneaux », etc. (voir le Likkutei Torah [de l'Arizal], à la fin de la Parachat Vayét-sé ; et voir ce qui est écrit plus bas, dans le discours commençant par « Et le Cohen les agitera »).

Le verbe doublé dans « Yaakov était sorti, sorti » (Genèse 27:30) enseigne qu'il y eut deux sorties ; l'Arizal explique que la configuration appelée Yaakov n'émerge qu'au travers de deux percées de la lumière (Etz Chaim ; le texte renvoie au Shaar 31, qui est le Shaar 32 dans l'édition de Sefaria). Yaakov « séparait les agneaux » également (Genèse 30:40) ; le lecteur est renvoyé au Likkutei Torah de l'Arizal et au discours de l'Alter Rebbe sur « Et le Cohen les agitera », dans le Likkutei Torah, Emor.

ולכן אומרים קול מצהלות חתנים³⁶ ב' בחינות חתנים כי בכל בחינה מעולם ועד עולם פרסא מפסקת ויעקב בוקע הפרסא כוי (ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] ע"פ שיר השירים^{37,38} ביאור ענין ב' בחי' חתנים).

C'est pourquoi nous disons : « la voix de l'allégresse des époux » ('hatanim) : il existe deux niveaux d'époux. Car, à chaque niveau, « de monde en monde », une cloison (parsa) s'interpose, et Yaakov franchit la cloison, etc. (Voir aussi ce qui a été écrit plus haut à propos du verset « Le Cantique des cantiques », dans l'explication des deux niveaux d'époux.)

Voilà pourquoi la bénédiction parle au pluriel de l'allégresse des « époux » : il existe deux niveaux d'époux. Entre chaque niveau et le suivant, une cloison (parsa) s'interpose ; Yaakov, la lumière qui franchit les obstacles, la perce. Le discours initial du Likkutei Torah sur le Cantique des cantiques explique les deux niveaux.

ובחי' כלה כלתה נפשי³⁹ המקבלת אור א"ס היא בבחי' נאלמה בזמן הגלות שאין לה לפני מי לדבר ולהתגלות מפני גשמיות העולם לגבי אור א"ס שמעלימים ומסתירים.

Et le niveau de la fiancée (kala), « mon âme languit » (kalsah), qui reçoit la Lumière infinie, est dans un état de « mutisme » au temps de l'exil : elle n'a personne devant qui parler et se révéler, du fait de la matérialité du monde, qui voile et dissimule la Lumière infinie.

La fiancée est la kala, comme dans « mon âme languit » (kalsah) (Psaume 84:3) : elle aspire à la Lumière infinie et la reçoit. En exil, elle est « muette », car il n'y a personne devant qui parler et se révéler ; le monde matériel voile et dissimule la Lumière infinie.

משא"כ לע"ל [לעתיד לבוא] ונגלה כבוד⁴⁰ ה' הוא אור א"ס הסוכ"ע שיהיה גילוי אור א"ס אזי יהיה קול כלה קול היא המשכה בבחי' גילוי

En revanche, dans le Temps à venir, « la gloire de D.ieu sera révélée » : il s'agit de la Lumière infinie qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), car la Lumière infinie sera alors révélée ; il y aura alors « la voix de la fiancée ». Une voix est un flux qui se manifeste dans un état de révélation.

Dans l'avenir, « la gloire de D.ieu sera révélée » (Isaïe 40:5) ; cette gloire est la Lumière infinie qui entoure tous les mondes, la lumière transcendante qui leur est à présent cachée. Alors, la fiancée aura une voix, car une voix fait passer dans la révélation ce qui était caché.

וגם קול חתן יתגלה כי כעת גם קול חתן אינו בגילוי מאחר שאינו בא לבחי' גילוי באותיות הדבור כוי

Et « la voix de l'époux » sera elle aussi révélée, car, à présent, même la voix de l'époux n'est pas révélée, puisqu'elle n'atteint pas le niveau de révélation constitué par les lettres de la parole, etc.

Même la voix de l'époux ne se fait pas entendre maintenant, car la lumière descendante ne se manifeste pas encore dans les « lettres de la parole ». Dans l'avenir, la voix de l'époux sera révélée avec celle de la fiancée.

(ועיין בפרשה תזריע דמ"ב סע"א [סוף עמוד א] דלאו אורחיה⁴¹ ובמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ועי"ל [ועוד יש לומר] כו' דאע"ג [דאף על גב] כו' כי אין אופן כו'.

(Voir également la Parachat Tazria du Zohar, folio 42, fin de la page a, où il est écrit : « car ce n'est pas Sa manière », ainsi que ce que le Ramaz y écrit : « On peut encore dire », etc., « bien que », etc., « car il n'y a pas de voie », etc.)

Cette parenthèse fournit des références concernant la voix cachée de l'époux. Dans le Zohar sur Tazria (42a), Knesset Israël dit à propos de son exil : « Je l'ai cherché, mais ne l'ai pas trouvé », car ce n'est pas Sa manière de s'unir à elle, sauf dans Son palais, et Sa voix n'est entendue que par Ses enfants ; les commentaires du Ramaz, le kabbaliste Rabbi Moché Zacuto, y sont cités par leurs premiers mots.

או י"ל [יש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] ס"פ בחקתי דקט"ו ע"ב והוות דיירי בשוקא דבורסקי⁴² כו' וכמ"ש סד"ה חייב אינש לבסומי בפורי'א⁴³ דלכך אין שום שם במגלת אסתר והיינו שאין קול חתן וכלה בגילוי עכשיו כ"א מלובשים בהעלם כו' ע"ש)

Ou bien, on peut l'expliquer d'après ce qui est écrit à la fin de [Zohar,] Parachat Be'hukotaï, folio 115b : «et elle demeurerait au marché des tanneurs», etc. ; et d'après ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «L'homme est tenu de s'enivrer à Pourim», à savoir que c'est pourquoi aucun Nom ne figure dans la Méguilat Esther. Autrement dit, la voix du fiancé et de la fiancée ne se révèle pas à présent ; ils sont plutôt revêtus de dissimulation, etc. Voir là-bas.)

Une seconde explication : à la fin de Be'hukotaï (115b), le Zohar compare D.ieu à un homme dont la bien-aimée habite au marché des tanneurs, lieu fétide de l'exil, où il ne se rend que parce qu'elle s'y trouve. Le discours de Torah Ohr sur «L'homme est tenu de s'enivrer à Pourim» explique que c'est pourquoi aucun Nom de D.ieu n'apparaît dans la Méguilat Esther : le fiancé et la fiancée sont présents à présent, mais revêtus de dissimulation.

ולע"ל [ולעתיד לבוא] יתגלה קול מצהלות חתנים ב' חתנים הנ"ל (וזהו עת לחשות ועת לדבר⁴⁴ שעכשיו עת לחשות והיינו מצד חש דחשמל המסתיר ולע"ל [ולעתיד לבוא] שיתברר ק"נ [קליפת נוגה] יהיה עת לדבר וזהו מל):⁴⁵

Et, dans le Temps à venir, «la voix de l'allégresse des fiancés» se révélera : celle des deux fiancés mentionnés plus haut. (C'est là le sens de «un temps pour se taire et un temps pour parler» : à présent, c'est «un temps pour se taire», en raison du 'hach de 'hachmal, qui dissimule ; et, dans le Temps à venir, lorsque la kelipa noga sera raffinée, ce sera «un temps pour parler» ; tel est le sens de mal.)

Dans le futur, l'allégresse des deux fiancés se fera entendre. L'Ecclésiaste dit qu'il y a «un temps pour se taire et un temps pour parler» (3:7) : à présent, c'est le temps du 'hach, le silence, car la kelipa noga dissimule ; lorsque la noga sera raffinée dans le futur, ce sera le temps du mal, la parole.

SECTION 3 • 14

Fiancés et jeunes gens

4 ב וגם בבחי נערים ממשותה נגינתם⁴⁶ ב' בחי נערים הא' הוא יוסף שנק' נער כמ"ש והוא נער את בני בלהה ואת בני זלפה נשי אביו⁴⁷

2. Et dans le niveau des « jeunes gens venant du festin de leur chant », il y a également deux niveaux de jeunes gens. Le premier est Yossef, qui est appelé « jeune homme », comme il est écrit : « Il était jeune homme avec les fils de Bilha et les fils de Zilpa, les femmes de son père »,

La deuxième section se tourne vers la seconde moitié de l'expression de la bénédiction, « jeunes gens venant du festin de leur chant », et y distingue elle aussi deux niveaux de « jeunes gens ». Le premier est Yossef, que la Torah appelle jeune homme lorsqu'il se trouvait avec les fils des femmes de son père, Bilha et Zilpa (Genèse 37:2).

כי גם בני בלהה שהם בחי שוקין וירכין גד שוקא ימינא כו' לבר מגופא כו' עכ"ז [עם כל זה] הם מנשי אביו בחי בקיעה הנ"ל.

car même les fils de Bilha, qui correspondent au niveau des jambes et des cuisses — « Gad est la jambe droite », etc., « à l'extérieur du corps », etc. — sont néanmoins les fils des « femmes de son père », le niveau de la percée mentionné plus haut.

Les fils des servantes correspondent aux jambes et aux cuisses, les membres les plus bas, que l'enseignement cité ici qualifie d'« extérieurs au corps ». Pourtant, ils sont toujours les fils des « femmes de son père » et appartiennent à Yaakov : cela montre que la lumière de percée de Yaakov atteint même ces niveaux les plus bas, et que Yossef, le jeune homme, se trouve là avec eux.

ולכך נאמר באשר וטובל בשמן רגלו⁴⁸ שאע"פ [שאף על פי] שהוא בבחי רגלו מ"מ טובל הוא בשמן בחי חכמה, וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] תקוע אלפא לשמן⁴⁹ ואשה חכמה התקועית⁵⁰ ותקוע הוא מנחלת שבט אשר

C'est pourquoi il est dit d'Acher : « Il trempe son pied dans l'huile » : bien qu'il soit au niveau de « son pied », il trempe néanmoins dans l'huile, qui correspond à 'Hokhma (sagesse). Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Tekoa est la première pour l'huile », et « une femme sage », la femme de Tekoa ; or Tekoa fait partie de l'héritage de la tribu d'Acher.

Ainsi, Moché bénit Acher, fils de Zilpa : « Il trempe son pied dans l'huile » (Deutéronome 33:24). Bien qu'Acher ne soit qu'un « pied », il est plongé dans l'huile, qui symbolise 'Hokhma. Le Talmud (Menachot 85b) dit que Tekoa était la première pour l'huile et que Yoav fit venir une « femme sage » de Tekoa, car l'huile d'olive y rendait la sagesse courante. L'Admour Hazaken ajoute que Tekoa se trouvait dans le territoire d'Acher.

ולכן נאמר ביוסף והוא נער את בני בלהה כו' וזהו בחי' נער עליון דאצילות (כדפי' בפי' וישב דקפ"ב ע"ב.

C'est pourquoi il est dit de Yossef : « Il était jeune homme avec les fils de Bilha », etc. C'est là le niveau du jeune homme supérieur d'Atsilout (comme cela est expliqué dans [le Zohar,] la paracha Vayéchev, folio 182b).

Yossef est donc appelé jeune homme précisément lorsqu'il se trouve avec les fils des servantes : il est le jeune homme supérieur d'Atsilout, celui qui fait descendre le flux jusqu'aux niveaux les plus bas. Le Zohar sur Vayéchev (182b) explique pourquoi Yossef, le Tsadik, est appelé na'ar.

וענין בחי' נער זה היינו ע"ד כרוב אחד מקצה מזה⁵¹ הוא קצה אא"ס [אור אין סוף] שבז"א ונק' כרוב ואנפי זוטרי שזהו בחינת נער והיינו כשנתצמצם השפע בבחי' נה"י [נצח הוד יסוד] דז"א להתלבש אח"כ במל'.

La nature de ce niveau de jeune homme s'apparente à « un chérubin à l'extrémité, de ce côté » : c'est l'extrémité de la Lumière infinie (Or Ein Sof) qui se trouve dans le Zeir Anpin (les attributs émotionnels) ; elle est appelée kerouv et « petit visage » (anpei zoutrei), ce qui correspond au niveau de jeune homme. C'est-à-dire lorsque le flux se contracte dans le niveau de Netsa'h, Hod et Yessod du Zeir Anpin, afin de s'envelopper ensuite dans Mal'hout.)

Ce jeune homme ressemble au chérubin placé à l'une des extrémités du couvercle de l'Arche (Exode 25:19) ; le nom kerouv s'entend comme le visage « petit » d'un enfant. Il représente l'extrémité extérieure de la Lumière infinie dans le Zeir Anpin, lorsque son flux se contracte dans Netsa'h, Hod et Yessod, les Séfirot les plus basses du Zeir Anpin, afin de s'envelopper ensuite dans Mal'hout.

ויש בחי' נער ב' ויהושע בן נון נער⁵² פני יהושע כפני לבנה⁵³ חנוך לנער⁵⁴ ע"פ דרכו הוא מט"ט [מטטרון] בעולם הבריאה ויצירה כו'

Il existe un second niveau de jeune homme : « et Yéhochoua, fils de Noun, était jeune homme » ; « le visage de Yéhochoua était comme le visage de la lune » ; « Éduque le jeune homme selon sa voie » : cela désigne Metatron, dans le Monde de Béria et de Yetsira, etc.

Le second jeune homme est Yéhochoua, l'assistant de Moché, appelé jeune homme (Exode 33:11) ; le Talmud dit que son visage était comme celui de la lune (Bava Batra 75a). « Éduque le jeune homme selon sa voie » (Proverbes 22:6) est appliqué à Metatron, l'ange appelé « jeune homme », qui se tient dans les mondes de Béria et de Yetsira, au-dessous d'Atsilout.

ועמ"ש מזה בדי"ה בכ"ה בכסלו, שכ"ז [שכל זה] יהיה בבחי' גילוי לע"ל [לעתיד לבוא] בחי' חתנים ובחי' נערים הנ"ל

Voyez également ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Le vingt-cinquième de Kislev ». Tout cela sera révélé dans le Temps futur : le niveau des mariés et le niveau des jeunes gens mentionnés plus haut.

L'Admour Hazaken renvoie à son discours pour Hanouka dans Torah Ohr, qui traite de ce sujet. La bénédiction demande que les deux niveaux, les mariés et les jeunes gens, soient révélés dans le Temps futur.

והיינו ע"י בחי' השמחה גילוי הש"ע [הש"ע (370)] נהורין ⁵⁵ יאר ה' פניו אליך ⁵⁶ כו' וארוכתך מהרה ⁵⁷ כו' בבחי' צמיחה כו'.

Cela se réalise par le niveau de la joie, la révélation des 370 lumières : « Que D.ieu fasse briller Son visage vers toi », etc., « et ta guérison germera rapidement », etc., selon le mode de la germination, etc.

Cette révélation vient par la joie, qui dévoile les 370 lumières évoquées dans le Zohar. D'où la bénédiction sacerdotale : « Que D.ieu fasse briller Son visage vers toi » (Nombres 6:25), et la parole d'Isaïe : « Ta guérison germera rapidement » (Isaïe 58:8) : une révélation qui se manifeste comme une pousse qui germe et grandit.

וענין חתנים מחופתם ונערים ממשחה נגינתם חופתם הוא בחי' מקיף מבינה דהיינו בעבודת ה' ע"י התבוננות בגדולת א"ס ב"ה עצמו

Et quant à «des mariés sortant de leur dais nuptial et des jeunes gens quittant le festin de leur chant» : «leur dais nuptial» est le niveau d'un makif (lumière enveloppante) issu de Bina (compréhension) ; c'est-à-dire, dans le service de D.ieu, par la contemplation de la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même.

Les deux parties de l'expression sont maintenant mises en contraste. «Leur dais nuptial», qui entoure le couple, est un makif, une lumière enveloppante, issu de Bina ; dans le service de D.ieu, il correspond à la contemplation de la grandeur de l'Infini Lui-même.

(ר"ל [רוצה לומר] שמהתבוננות עצמה נולדה ונמשכה האהבה וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] לנגינה ושירה לעורר עי"ז התפעלות המדות, רק ע"י ההתבוננות עצמו יתפעל מאד. וא"כ מזהלות חתנים היינו השמחה וההתפעלות נמשך מהחופה והמקיף עצמו שהוא בחי' ההתבוננות שהבינה נק' מקיפים כמ"ש

(C'est-à-dire que l'amour naît et se déploie de la contemplation elle-même, sans qu'il soit nécessaire de recourir à la mélodie et au chant pour éveiller par eux l'émotion des attributs émotionnels (midot); au contraire, la contemplation elle-même le bouleverse profondément. Dès lors, «la jubilation des mariés» signifie que la joie et l'émotion proviennent du dais nuptial et du makif lui-même, qui est le niveau de la contemplation; car Bina est appelée makifim, comme cela est expliqué

La joie des mariés vient directement de la contemplation : l'amour naît de la contemplation elle-même, sans mélodie ni chant pour éveiller les émotions. Bina étant appelée makifim, «lumières enveloppantes», le «dais nuptial» dont les mariés se réjouissent est la contemplation elle-même.

בביאור ע"פ וקבל היהודי [היהודים] ⁵⁸ ולקמן ע"פ והניף את העומר, ⁵⁹ או י"ל [יש לומר] כשהתבוננות בגדולת א"ס ב"ה עצמו הסוכ"ע אז נק' התבוננות זו בחי' מקיף וכמ"ש ע"פ טוב לחסות, ⁶⁰ וכשהתפעלות נמשך מזה זהו ענין מזהלות חתנים מחופתן).

dans l'explication du verset «Et les Juifs acceptèrent», et plus loin, du verset «Il agitera l'omer». On peut aussi dire que, lorsque la contemplation porte sur la grandeur de l'Infini, béni soit-Il, Lui-même, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), cette contemplation est alors appelée niveau de makif, comme cela est expliqué au sujet du verset «Mieux vaut se réfugier»; et lorsque l'émotion en découle, c'est là le sens de «la jubilation des mariés sortant de leur dais nuptial».)

L'Admour Hazaken renvoie à l'explication de Torah Ohr sur «Et les Juifs acceptèrent» (Esther 9:23) et au maamar de Likkutei Torah sur l'agitation de l'omer (Lévitique 23:11). Il propose une seconde explication : lorsqu'on contemple l'Infini Lui-même, qui transcende et entoure tous les mondes, la contemplation elle-même est un makif, comme il est expliqué au sujet de «Mieux vaut se réfugier en D.ieu» (Psaumes 118:8).

והוא בחי' שמחה גילוי פנימית אם הבנים שמחה ⁶¹ גילוי הש"ע [הש"ע (370)] נהורין שלמעלה מהשתלשלות או שע"ה [שעליו השלום] נהורין.

Et cela correspond au niveau de la joie : la révélation de la dimension intérieure de «la mère des enfants», qui est «joyeuse». La joie est la révélation des 370 lumières qui sont au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), ou des 375 lumières.

Cette joie est la révélation de la dimension intérieure de Bina, «la mère des enfants», qui est «joyeuse» (Psaumes 113:9). La joie révèle les 370 lumières qui sont au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, ou, selon un autre décompte, 375 lumières.

וזהו וישם לך שלום⁶² שלום בגימטריא שע"ו שהם שע"ה [שעליו השלום] עם הכולל והוא הגורם להיות בחי החתנים להיות בחי יעקב יבקע כו'.

Et c'est là le sens de «Et qu'Il t'accorde la paix (shalom)» : shalom a une valeur numérique de 376, soit 375 avec le kolel; et c'est ce qui fait que le niveau des mariés devient celui de «Yaakov, yevaka», etc.

La bénédiction sacerdotale se termine par «Et qu'Il t'accorde la paix (shalom)» (Nombres 6:26) : les lettres de שלום ont une valeur numérique de 376, soit 375 plus un pour le mot lui-même (le kolel). Cette révélation fait des mariés des «Yaakov», la lumière qui fait irruption à travers toute séparation.

וזהו קול מצהלות חתנים מחופתן שמצהלות חתנים נעשה מחופתן עצמן דהיינו מבחי גילוי סכ"ע [סובב כל עלמין] עצמו

Et c'est là le sens de «la voix de la jubilation des mariés sortant de leur dais nuptial» : la jubilation des mariés provient de leur dais nuptial lui-même, c'est-à-dire du niveau de la révélation de la lumière qui entoure tous les mondes elle-même

Ainsi, «la jubilation des mariés sortant de leur dais nuptial» signifie que leur joie provient du dais nuptial lui-même, la lumière révélée qui entoure tous les mondes.

(ועמ"ש בד"ה לסוסתי⁶³ בענין כחתן יוצא מחופתו⁶⁴ ובד"ה משמח חתן) ובעבודת ה' מבחי ההתכוננות עצמו.

(et voyez ce qui est écrit dans le maamar commençant par «À ma jument», au sujet de «comme un marié sortant de son dais nuptial», ainsi que dans le maamar commençant par «Qui réjouit le marié»); et, dans le service de D.ieu, du niveau de la contemplation elle-même.

La parenthèse renvoie au maamar sur «À ma jument» (Cantique des Cantiques 1:9), qui explique «comme un marié sortant de son dais nuptial» (Psaumes 19:6), ainsi qu'au maamar «Qui réjouit le marié». Dans le service de D.ieu, la joie des mariés provient de la contemplation elle-même.

אבל בעת שהם ב' בחי נערים הנ"ל יוסף והוא נער ויהושע בן נון נער כו'

Mais lorsqu'ils correspondent aux deux niveaux des jeunes gens mentionnés plus haut, Yossef, «et il était un jeune homme», et «Yehochoua, fils de Noun, un jeune homme», etc.,

Les jeunes gens, Yossef et Yehochoua, se distinguent des mariés.

ממשתה נגינתם נגינה הוא בחי' שירה שהיו הלויים משוררים לעורר את האהבה והיינו כשהאהבה נמשכה ונתלכשה למטה צריך לעוררה בבחי' שירה,

[c'est] « du festin de leur chant ». La mélodie (neginah) relève du chant (shirah), que les Lévites entonnaient afin d'éveiller l'amour. C'est-à-dire que, lorsque l'amour est attiré vers le bas et s'y revêt, il faut l'éveiller par le niveau du chant

Leur joie vient « du festin de leur chant » : ils ont besoin du chant, comme celui que les Lévites entonnaient dans le Temple pour éveiller l'amour. Lorsque l'amour est descendu et s'est revêtu dans les niveaux inférieurs, il faut l'éveiller par le chant.

(כענין מ"ש פ' בשלח דמ"ה ע"א לענ נבואה זיני תושבחן⁶⁵ הו קמייהו דנביאי למישרי עלייהו רוח נבואה וכו' כנגן המנגן^{66,67} וכו' בר ממששה וכו' ע"ש ועיין בפ' ויחי דרי"ו ב').

(comme il est écrit dans [le Zohar,] la paracha de Bechala'h, folio 45a, au sujet de la prophétie : « Des sortes de louanges étaient [jouées] devant les prophètes, afin que l'esprit de prophétie repose sur eux », etc., « tandis que le musicien jouait », etc., « à l'exception de Moché », etc. Voir là-bas ; et voir la paracha de Vayé'hi, folio 216b.

Le Zohar (Bechala'h, 45a) dit que de la musique était jouée devant les prophètes afin que l'esprit de prophétie repose sur eux, comme Élisha demanda un musicien, et que « tandis que le musicien jouait », la main de D.ieu vint sur lui (II Kings 3:15) ; Moché seul n'en avait pas besoin. Le Zohar sur Vayé'hi (216b) ajoute que la Chekhina ne repose pas dans la tristesse, raison pour laquelle le musicien fut appelé.

ומזה נלמוד ונשכיל ג"כ בעבודת ה' לענין גילוי אור האהבה והיראה בלב האדם שיש מי שצריך לשיר וקול המעורר הכוונה שעייז דוקא תתעורר גילוי האהובי"ר [האהבה ויראה], ויש מי ששכלו ומדותיו גדולים יותר וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] כלל לזה

De là, nous apprendrons et comprendrons aussi, dans le service de D.ieu, ce qui concerne la révélation de la lumière de l'amour et de la crainte dans le cœur de l'homme : il en est un qui a besoin de chant et d'une voix éveillant la kavana (intention intérieure), afin que la révélation de l'amour et de la crainte soit éveillée précisément par ce moyen ; et il en est un dont l'intellect et les attributs émotionnels sont plus développés, et qui n'en a nul besoin,

Il en va de même dans le service de D.ieu. Certains ont besoin du chant et d'une mélodie qui éveille la kavana du cœur, pour que l'amour et la crainte puissent se révéler en eux ; d'autres, dont l'intellect et les émotions sont plus développés, n'en ont nul besoin.

אלא שע"י ההתבוננות במוחו תתעורר האהוי"ר [האהבה ויראה] בלבו. וזהו ג"כ ענין יכל הוא היה אבי יושב אהל⁶⁸ כו' ושם אחיו יוכל הוא היה אבי כל תופש כנור⁶⁹ כו',

mais l'amour et la crainte seront éveillés dans son cœur par la méditation de son intellect. C'est aussi le sens de : « Yaval fut le père de ceux qui habitent sous des tentes », etc., « et le nom de son frère était Yuval : il fut le père de tous ceux qui jouent de la lyre », etc.

Pour eux, la méditation de l'intellect suffit à éveiller l'amour et la crainte dans le cœur. Les deux frères de Genèse 4:20-21 représentent ces deux types : Yaval, père de ceux qui habitent sous des tentes, et Yuval, père de ceux qui jouent de la lyre.

כי יושב אהל זהו בחי' לשמש שם אהל בהם⁷⁰ והוא כחתן יוצא מחופתו שמצהלות חתנים הוא מחופתן מהאהל והמקיף עצמו וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] לכנור ושיר ומנגן כו'

Car « celui qui habite sous une tente » correspond au niveau de « Il a dressé pour le soleil une tente en eux, et celui-ci est comme un époux qui sort de sa chambre nuptiale » : l'allégresse des époux vient de leur chambre nuptiale, de la tente et de la lumière enveloppante elle-même, si bien qu'ils n'ont besoin ni de lyre, ni de chant, ni de musicien, etc.

Yaval, celui qui habite sous une tente, représente l'époux : la « tente » du soleil dans les Psaumes 19, d'où il sort « comme un époux de sa chambre nuptiale ». Sa joie vient de la tente, de la lumière enveloppante elle-même, sans qu'il ait besoin de lyre, de chant ou de musicien.

אבל בחי' יוכל הוא למטה מזה דהיינו כשא"א להיות התפעלות המדות כ"א ע"י נגינה ושיר כו' וכענין החילוק בין כהנים ללויים שלויים היו בשיר וכהנים בחשאי ברעותא דלכא כו' שהוא בחי' פנימית הלב.

Mais le niveau de Yuval est inférieur à celui-ci : c'est-à-dire lorsque l'éveil des attributs émotionnels ne peut se produire que par la mélodie et le chant, etc. Cela ressemble à la différence entre les prêtres et les Lévites : les Lévites servaient par le chant, tandis que les prêtres le faisaient en silence, « avec le désir du cœur », etc., ce qui relève de la dimension intérieure (pnimiyout) du cœur.

Yuval, le joueur de lyre, représente le niveau inférieur, où les émotions ne peuvent être éveillées que par la musique. La même différence distingue les Lévites, qui servaient par le chant, des prêtres, qui servaient en silence, « avec le désir du cœur », c'est-à-dire dans la dimension intérieure du cœur.

ועמ"ש בפי שמות בדי"ה קול דודי שבחי הראשונה נקי באר שבע כו' והיינו בהיות חו"ב [חכמה ובינה]
בגדולת ה' בהתרחבות גדול במוחו ומחשבתו וע"כ יכול הוא לעורר מדת האהוי"ר [האהבה ויראה]
בהתגלות לבו ע"י עסק המחשבה בלבד

Et voir ce qui est écrit dans la paracha de Chemot, dans le discours commençant par « La voix de mon bien-aimé », selon lequel le premier niveau est appelé Be'er Chéva, etc. : c'est lorsque la 'Hokhma et la Bina de la grandeur de D.ieu s'étendent largement dans son intellect et sa pensée ; il peut donc éveiller l'attribut d'amour et de crainte, révélé dans son cœur, par la seule méditation ;

Le discours de Torah Ohr sur « La voix de mon bien-aimé » explique que le premier niveau, appelé Be'er Chéva, correspond à celui dont la 'Hokhma et la Bina, lorsqu'il médite à la grandeur de D.ieu, sont vastes et développées. Une telle personne peut éveiller l'amour et la crainte dans son cœur et les y révéler par la seule pensée.

אבל מי שמוחו קטן כו' ע"ש. ולכן א"ש [אתי שפיר] דבחי נערים שזהו בחי קטנות צ"ל ממשותה נגינתם
דייקא. ועוד יובן זה דהנה בפי וישב דקפ"ב ע"כ כ' [כתב] ה"נ [הכי נמי] אתקרי איהו בשמא דילה דכתיב
והוא נער⁷¹ כו'

mais celui dont l'intellect est limité, etc. Voir là-bas. On comprend ainsi pourquoi le niveau des jeunes gens, qui est celui de l'étroitesse (katnout), doit précisément être « du festin de leur chant ». On peut encore le comprendre ainsi : dans [le Zohar,] la paracha de Vayéchev, folio 182b, il est écrit : « De même, il est appelé de son nom à elle, comme il est écrit : "et il était un jeune homme" », etc.

Celui dont l'intellect est « limité » a besoin de davantage ; c'est pourquoi les jeunes gens, qui relèvent du katnout (petitesse), doivent avoir « le festin de leur chant ». Une autre preuve est apportée par le Zohar sur Vayéchev, qui dit de Yossef : « de même, il est appelé de son nom à elle » ; il est appelé na'ar d'après Mal'hout.

הרי מוכן דעיקר בחי קריאת שם נער בצדיק עליון דאצילות הוא ע"ש [על שם] המלי' שנק' כן וכמ"ש
במק"מ [במקדש מלך] שם שהמלכות לפעמים נקי נער ולפעמים נקי נערה ולכך גם ז"א נקי נער כשמה כו'.

Il est donc clair que si le Tsadik supérieur d'Atsilout est principalement appelé «jeune homme» (na'ar), c'est en raison de Mal'hout, qui est appelée ainsi, comme l'écrit le Mikdash Melekh à cet endroit : Mal'hout est parfois appelée na'ar et parfois na'arah ; c'est pourquoi Zeir Anpin aussi est appelé na'ar, d'après son nom à elle, etc.

Le Tsadik supérieur d'Atsilout, Yessod, est appelé na'ar principalement en raison de Mal'hout, qui porte ce nom. Le Mikdash Melekh explique que Mal'hout est parfois appelée na'ar et parfois na'arah, et que Zeir Anpin est appelé na'ar d'après elle.

ופי' וענין שהמלי נקי נער בלא ה' מבואר בפי' בא דל"ח ע"ב דכל זמן דלא קבילת דכר אקרי נער⁷² כו'

Le sens et la raison pour lesquels Mal'hout est appelée na'ar, sans hé, sont expliqués dans [le Zohar,] la paracha Bo, folio 38b : « Tant qu'elle n'a pas reçu le mâle, elle est appelée na'ar », etc.

La Torah écrit parfois na'arah («jeune fille») sans son hé final, sous la forme na'ar. Le Zohar (Bo, 38b) explique que tant qu'elle n'a pas reçu du mâle, elle est appelée na'ar ; une fois qu'elle a reçu, elle est appelée na'arah. L'absence du hé marque donc un état où elle n'a pas encore reçu.

ונתבאר הפי' ע"ז בעבודת ה' לקמן בשיר השירים ע"פ לריח שמניך⁷³ דפי' עד לא קבילת היינו שעדיין לא זרח אלקות בתוך הלב ולבו אטום כבתולה כו'. ובמ"א נתבאר שזהו אף שנמשך ונתפשט ההתבוננות בלב

L'explication de cela dans le service de D.ieu est donnée plus loin, dans le discours sur le Cantique des Cantiques, à propos du verset «Au parfum de tes huiles» : «Avant qu'elle ait reçu» signifie que la divinité n'a pas encore brillé à l'intérieur du cœur, et que son cœur demeure fermé comme celui d'une vierge, etc. Ailleurs, il est expliqué que cela reste vrai même lorsque la contemplation a déjà été attirée et s'est répandue dans le cœur,

Le discours de l'Alter Rebbe sur «Au parfum de tes huiles» (Cantique des Cantiques 1:3) applique cela à la personne : «Avant qu'elle ait reçu» signifie que la divinité n'a pas encore brillé à l'intérieur du cœur, qui demeure fermé. Ailleurs, il ajoute que cela reste vrai même lorsque la contemplation s'est déjà répandue dans le cœur.

אבל הוא בחיצוניי הלב ולא נקלט בפנימית הלב ונקי אירוסין לבד וכה"ג [וכהאי גוונא] נתבאר לקמן בפי' מטות ע"פ ואשה כי תדור⁷⁴ בפי' וענין בנעוריה בית אביה כו' וזהו ענין חסד נעוריה וכו' ע"ש.

mais qu'elle se trouve dans la dimension extérieure du cœur et n'a pas été absorbée dans sa dimension intérieure ; on parle alors seulement de fiançailles (eroussin). Un point similaire est expliqué plus loin, dans la paracha Matot, à propos du verset «Si une femme fait un vœu», concernant le sens et la portée de «dans sa jeunesse, dans la maison de son père», etc. C'est là également le sens de «la bonté de ta jeunesse», etc. Voir là-bas.

La contemplation peut n'atteindre que la dimension extérieure du cœur et ne pas être absorbée à l'intérieur, comme lors des fiançailles (eroussin), avant le mariage proprement dit. Un point similaire est développé dans Likkutei Torah, Matot, à propos du vœu d'une jeune femme «dans sa jeunesse, dans la maison de son père» (Nombres 30), ainsi que de «la bonté de ta jeunesse» (Jérémie 2:2).

גם הנה גבי חסד נעורִיךְ כתיב לכתך אחרי במדבר⁷⁵ ופי' לכתך אחרי זהו בחי' אתכפִּיא אבל עדיין אינו בבחי' לאהפכא חשוכא לנהורא שיהיה גילוי פנימית נקודת הלב כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] באריכות ע"פ זכור את אשר עשה לך עמלק⁷⁶ כו'.

De plus, à propos de «la bonté de ta jeunesse», il est écrit: «ta marche à ma suite dans le désert». Le sens de «ta marche à ma suite» est le niveau de l'itkafya, la soumission de sa nature; mais on n'est pas encore au niveau de transformer l'obscurité en lumière, de sorte que se révèle le point intérieur du cœur, comme cela a été expliqué plus haut en détail à propos du verset «Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait», etc.

Le verset de Jérémie poursuit: «ta marche à ma suite dans le désert». Suivre D.ieu dans le désert relève de l'itkafya: on soumet sa nature, mais on n'a pas encore transformé l'obscurité en lumière, de sorte que le point intérieur du cœur se révèle. Le discours de Torah Ohr sur «Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait» (Deutéronome 25:17) développe cela en détail.

ולכן מכ"ז [מכל זה] יובן דבבחי' ומדרגת זו שנק' נערים צריך ליגיעה רבה ועצות לעורר האהבה וזהו ענין ונערים ממשלה נגינתם שהקול והנעימה מעורר הכוונה משא"כ גבי חתנים א"צ [אין צריך / אינו צריך] לזה כי פנימית הלב מתאחדת עם המוח בבחי' תרין ריעין דלא מתפרשין⁷⁷.

Tout cela permet donc de comprendre qu'à ce niveau et à ce degré, appelé «jeunes gens», il faut fournir de grands efforts et recourir à des conseils pour éveiller l'amour. Tel est le sens de «et les jeunes gens se sont éloignés du festin de leur chant»: la voix et la mélodie éveillent la kavana. En revanche, chez les mariés, cela n'est pas nécessaire, car la dimension intérieure du cœur est unie à l'intellect, selon le mode des «deux compagnons qui ne se séparent jamais».

Au niveau des «jeunes gens», de grands efforts et des conseils pratiques sont nécessaires pour éveiller l'amour; le chant et la mélodie stimulent la kavana du cœur. Les mariés, eux, n'en ont pas besoin, car le cœur intérieur est déjà uni à l'intellect, comme les «deux compagnons qui ne se séparent jamais» du Zohar.

ושירה היא על היין⁷⁸ נכנס יין יצא סוד⁷⁹ מהעלם לגילוי וזהו ממשלה נגינתם נגינה ומשתה יין

Le chant accompagne le vin: «Le vin entre, le secret sort», passant du caché au révélé. Tel est le sens de «du festin de leur chant»: le chant et un festin de vin.

Le chant accompagne le vin (Berachos 35a), et «le vin entre, le secret sort» (Eruvin 65a): le vin fait passer au grand jour ce qui était caché. Ainsi, la joie des jeunes gens, «du festin (mishteh, festin où l'on boit) de leur chant», associe chant et vin.

אבל החתנים הם למעלה מבחי' יין אלא מחופתם עצמם וזהו אכלו רעים⁸⁰ לעילא שתו ושכרו דודים לתתא כי לתתא בבחי' דודים צ"ל שתו ושכרו משא"כ למעלה בבחי' רעים כו'

Mais les mariés se situent au-dessus du niveau du vin : leur joie vient de la houppa elle-même. Tel est le sens de : «Mangez, compagnons» — en haut ; «buvez et enivrez-vous, bien-aimés» — en bas. Car en bas, au niveau des «bien-aimés», il faut «boire et s'enivrer», tandis qu'en haut, au niveau des «compagnons», etc.

Les mariés se situent au-dessus du vin : leur joie vient de la houppa elle-même. Le Zohar interprète «Mangez, compagnons ; buvez et enivrez-vous, bien-aimés» (Cantique des Cantiques 5:1) comme désignant deux niveaux : les compagnons d'en haut, toujours unis, n'ont qu'à manger ; les bien-aimés d'en bas, qui se désirent et ne sont réunis qu'à certains moments, ont besoin de boire.

(ועמ"ש סד"ה באתי לגני בענין רעים ודודים ומ"ש בד"ה לבבתני⁸¹ מענין בחי' אחותי ובחי' כלה ובמ"א נתי' [נתבאר] דשבת הוא בחי' אכלו רעים ויו"ט [ויום טוב] הוא בחי' שתו ושכרו דודים):

(Et voyez ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Je suis venu dans mon jardin», au sujet des compagnons et des bien-aimés, ainsi que ce qui est écrit dans le discours commençant par «Tu as ravi mon cœur», au sujet du niveau de «ma sœur» et du niveau de «la fiancée». Ailleurs, il est expliqué que Chabbat est le niveau de «Mangez, compagnons», et que Yom Tov est le niveau de «Buvez et enivrez-vous, bien-aimés».)

Le lecteur est renvoyé à la fin du discours «Je suis venu dans mon jardin» et au discours «Tu as ravi mon cœur», tous deux dans Likkutei Torah sur le Cantique des Cantiques. Ailleurs, il est expliqué que Chabbat est le niveau de «Mangez, compagnons», et Yom Tov celui de «Buvez et enivrez-vous, bien-aimés».

SECTION 4 • ¶5-9

Les jeunes gens au-dessus des anciens

5 ג ואחר כ"ז [כל זה] יובן פי' והיה אור הלבנה כו', דהנה איתא נערים פני זקנים ילבינו, כי

3. Après tout cela, on comprendra le sens de : «Et la lumière de la lune (levana) sera», etc. Car il est dit : «Les jeunes blanchiront (yalbinou) le visage des anciens.» Car

Cette troisième section revient au verset d'ouverture sur la lune (levana). La clé en est une parole des Sages concernant l'époque précédant la venue du Machia'h : «Les jeunes blanchiront (yalbinou) le visage des anciens», généralement comprise comme signifiant que les jeunes feront honte aux anciens. L'Admour Hazaken y verra les jeunes s'élevant au-dessus des anciens, puis identifiera les deux jeunes au soleil et à la lune du verset d'Isaïe.

הנה זקנים הוא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] איזהו זקן שקנה חכמה,⁸² קנין הוא המשכה מהעלם אל הגילוי ומקור המשכת חו"ב [חכמה ובינה] הוא מדיקנא

«Les anciens» désigne, comme l'ont dit nos Sages de mémoire bénie : «Qui est un ancien (zaken) ? Celui qui a acquis (kana) la sagesse.» Acquérir, c'est faire passer du caché au révélé; et la source d'où sont tirées 'Hokhma et Bina est la barbe (dikna)

Le Talmud enseigne qu'un «ancien» (zaken) est celui qui a acquis (kana) la sagesse (Kiddouchin 32b). Acquérir, c'est faire sortir quelque chose du caché pour le faire apparaître au grand jour; la source d'où sont tirées 'Hokhma et Bina est la «barbe» (dikna) d'Arieh Anpin, la dimension extérieure de Kéter, dont les treize tikounim sont des canaux par lesquels la lumière qui dépasse l'intellect descend.

דא"א אבא יונק ממזל השמיני ואימא ממזל הי"ג⁸³ וזהו זקן שקנה חכמה שקנין והתהוות החכמה נמשך מבחי דיקנא.

d'Arieh Anpin: Abba puise dans le huitième mazal, et Imma dans le treizième mazal. C'est là le sens de «un ancien: celui qui a acquis la sagesse», car l'acquisition et la venue à l'existence de la sagesse sont tirées du niveau de la barbe.

L'Arizal enseigne que, parmi les treize tikounim de la barbe, le huitième et le treizième sont chacun appelés mazal, terme qui évoque un écoulement; Abba ('Hokhma) puise dans le huitième, et Imma (Bina) dans le treizième. Ainsi, «un ancien qui a acquis la sagesse» signifie que la sagesse elle-même vient à l'existence à partir de la barbe.

6 וזהו והחכמה מאין תמצא⁸⁴ מבחי שאין ערוך שהוא רק בחי שערות וכמ"ש בד"ה ועשית בגדי קדש⁸⁵ כו'.

Et c'est là le sens de : «Et la sagesse, d'où (méayin) sera-t-elle trouvée?» : d'un niveau auquel elle est sans commune mesure, et qui n'est que le niveau des cheveux, comme cela est expliqué dans le discours commençant par «Tu feras des vêtements sacrés», etc.

Job demande : «Et la sagesse, d'où (méayin) sera-t-elle trouvée?» (Job 28:12). L'Admour Hazaken comprend méayin comme «du néant» : la sagesse provient d'un niveau auquel elle est sans commune mesure et qui, par rapport à sa source, n'est que «cheveux», une fine excroissance. Il renvoie à son discours sur «Tu feras des vêtements sacrés» (Exode 28:2).

וגם שערות אלו הן הן הלכות התורה ושער רישיה כעמר נקא⁸⁶ וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במ"ת [במתן תורה] נדמה להם כזקן⁸⁷ כו'

Et ces cheveux sont aussi précisément les lois (halakhot) de la Torah : « et les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure » ; et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, lors du Don de la Torah, Il leur apparut comme un vieillard, etc.

Ces cheveux sont les lois (halakhot) de la Torah, comme dans la vision de Daniel de l'Ancien des jours : « les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure » (Daniel 7:9). De même, les Sages ont dit que, lors du Don de la Torah, D.ieu apparut à Israël comme un vieillard.

והנה השערות והדיקנא שרשה ממו"ס [ממוחא סתימאה] אכן נמשכה רק מבחי' ז"ת [ז' תחתונות] דמו"ס [דמוחא סתימאה] עד"מ השערות באדם הן

Or, les cheveux et la barbe ont leur racine dans Mo'ha Stima'a (le cerveau caché) ; toutefois, ils ne sont attirés que du niveau des sept Séfirot inférieures de Mo'ha Stima'a. À titre d'analogie, les cheveux d'une personne sont

Les cheveux et la barbe ont leur racine dans Mo'ha Stima'a, le « cerveau caché » d'Arieh Anpin, mais ils ne puisent que dans ses sept Séfirot inférieures, et non dans son intellect. Suit une analogie humaine.

רק בחי' צומח, וצומח הן בחי' ז"ת [ז' תחתונות] שהם המדות כו' ולכן זקנה ושיבה הוא בן ע' [שבעים] שנה שהם ז' מדות הכלולים כל אחד מעשרה.

seulement du niveau du végétal, et le végétal correspond au niveau des sept Séfirot inférieures, qui sont les attributs émotionnels (midot), etc. C'est pourquoi la vieillesse et les cheveux blancs sont associés à l'âge de soixante-dix ans : ce sont les sept attributs, dont chacun comprend dix éléments.

Chez une personne, les cheveux sont comparables à la vie végétale : ils poussent sans sensation. Le niveau végétal correspond aux sept Séfirot inférieures, les attributs émotionnels. Voilà pourquoi la vieillesse est comptée à soixante-dix ans : sept attributs, dont chacun se compose de dix.

7 והנה הנערים הם למטה הרבה מבחי' ומדרגת זקן כמובן ע"פ הנ"ל. אך לעי"ל [לעיתיד לבוא] שיהיה עליות העולמות ע"ז אמר נערים פני זקנים ילבינו שגם בחי' הנערים יתעלו כ"כ [כל כך] עד שיהיו למעלה מבחי' זקן שקנה חכמה

Or, les jeunes se situent très au-dessous du niveau et du degré du vieillard, comme on le comprend d'après ce qui a été dit plus haut. Mais, dans les Temps futurs, lorsque les mondes s'élèveront, c'est à cela que se rapporte le verset : «Les jeunes blanchiront le visage des vieillards»: même le niveau des jeunes s'élèvera tellement qu'il sera supérieur au niveau du «vieillard qui a acquis la sagesse».

Ordinairement, les jeunes se situent très au-dessous des vieillards, dont la sagesse a été «acquise». Mais, dans les Temps futurs, tous les mondes s'élèveront, et les jeunes s'élèveront alors si haut qu'ils «blanchiront», c'est-à-dire dépasseront, les vieillards qui ont acquis la sagesse.

(ועד"ז אפשר לומר מש"ש [מה שכתוב שם] בת קמה באמה ⁸⁸ הוא כמ"ש במ"א ע"פ רני ושמחי בת ⁸⁹ כו' שיש ג' מדרגות לא זו מחבבה עד שקראה בתי ואח"כ אחותי ואח"כ אמי כו')

(Dans le même ordre d'idées, on peut expliquer ce qui est écrit là-bas : «La fille se dresse contre sa mère»; cela correspond à ce qui est expliqué ailleurs au sujet du verset «Chante et réjouis-toi, ô fille», etc. Il y a trois niveaux : «Il ne cessa de la chérir jusqu'à ce qu'Il l'appela "Ma fille"», puis «Ma sœur», puis «Ma mère», etc.

La même parole des Sages poursuit : «La fille se dresse contre sa mère» (Michée 7:6), et cette expression peut elle aussi être comprise comme une élévation. Le discours de Torah Ohr sur «Chante et réjouis-toi, ô fille de Sion» explique le Midrach selon lequel D.ieu appela d'abord Knesset Israël «Ma fille», puis «Ma sœur», et enfin «Ma mère» : trois niveaux ascendants.

ולעתיד כתיב רני ושמחי בת שבחיי בת תתעלה ביתר שאת ולהיות אחעט"ב [אשת חיל עטרת בעלה] וזהו בת קמה באמה והיינו ג"כ ענין וכלה בחמותה וע"ד מ"ש בפי' שלח דקע"א ע"פ והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלים חצים אל הים הקדמוני).^{90, 91}

Et, au sujet de l'avenir, il est écrit: «Chante et réjouis-toi, ô fille»: le niveau de la «fille» s'élèvera avec une grandeur supérieure encore et deviendra «une femme de valeur, couronne de son mari». C'est là le sens de «La fille se dresse contre sa mère», et c'est aussi le sens de «la belle-fille contre sa belle-mère». Cela correspond à ce qui est écrit dans [le Zohar,] Parachat Chelah, folio 171, à propos du verset: «En ce jour-là, des eaux vives sortiront de Jérusalem; la moitié ira vers la mer orientale.»)

Dans l'avenir, l'appel de Zacharie «Chante et réjouis-toi, ô fille» (Zacharie 2:14) s'accomplira: la «fille», Mal'hout, s'élèvera au-dessus de sa source et deviendra «une femme de valeur, couronne de son mari» (Proverbes 12:4). La fille qui se dresse contre sa mère, et la belle-fille contre sa belle-mère, décrivent donc le niveau inférieur qui s'élève au-dessus du niveau supérieur. Cela rejoint la question du Zohar (Chelah, 171a): comment les eaux vives de Jérusalem peuvent-elles couler vers la mer «orientale», qui signifie littéralement la mer «antérieure», source de toutes les eaux?

והענין כמ"ש (בישעיה ס"ה כ' [כתב]) הנער בן מאה שנה ימות⁹² פ"י שבח"י הנער יתעלה כ"כ [כל כך] עד שיהיה בן מאה שנה שהוא למעלה מבח"י ומדרגת זקנה ושיבה⁹³ דעכשיו שהוא בן ע' [שבעים] שנה דהיינו ז"ת [ז' תחתונות] דכתר,

L'explication est celle de ce qui est écrit (Isaïe, chapitre 65, [verset] 20): «Le jeune mourra âgé de cent ans». Cela signifie que le niveau du jeune s'élèvera tellement qu'il aura cent ans, ce qui est supérieur au niveau et au degré de la vieillesse et des cheveux blancs d'aujourd'hui, qui correspondent à soixante-dix ans, c'est-à-dire aux sept Séfirot inférieures de Kéter.

La prophétie d'Isaïe «Le jeune mourra âgé de cent ans» (Isaïe 65:20) signifie que le jeune s'élèvera jusqu'au niveau de «cent». La Michna situe à soixante-dix ans les cheveux blancs de la vieillesse (Avot 5:21), ce qui correspond aux sept Séfirot inférieures de Kéter; «cent» représente donc un niveau encore supérieur.

אבל בן מאה שנה היינו גם ג"ר [ג' ראשונות] דכתר עם ז"ת [ז' תחתונות] שהם ע"ס [עשר ספירות] דכתר הכלולים מעשר וכמ"ש בפי' חיי שרה דקכ"ג ע"א

Mais «âgé de cent ans» désigne aussi les trois Séfirot supérieures de Kéter, avec les sept Séfirot inférieures; ensemble, elles constituent les dix Séfirot de Kéter, chacune comprenant dix, comme il est écrit dans [le Zohar,] Parachat 'Hayé Sarah, folio 123a:

Cent comprend les trois Séfirot supérieures de Kéter avec les sept inférieures: les dix Séfirot de Kéter, chacune comprenant dix. Le Zohar ('Hayé Sarah, 123a), qui explique les «cent ans» de la vie de Sarah, évoque le Saint béni soit-Il, inclus depuis le lieu le plus caché, dans le nombre cent.

קב"ה [קודשא בריך הוא] דאתכליל מאתר עילאה סתימא דכל סתימא במאה ברוא דמאה ברכאן⁹⁴ כו' וא"כ יהיו אז בחי נערים למעלה מבחי זקן דעתה שהוא בחי ז"ת [ז' תחתונות] דמו"ס [דמוחא סתימאה].

«Le Saint béni soit-Il, qui est inclus depuis le lieu supérieur, caché de tout ce qui est caché, dans le nombre cent, selon le secret des cent bénédictions», etc. Dès lors, le niveau des jeunes sera alors supérieur au niveau du vieillard d'aujourd'hui, qui correspond aux sept Séfirot inférieures de la Mo'ha Stima'a.

Le Zohar rattache cela aux cent bénédictions récitées chaque jour. Ainsi, dans l'avenir, les jeunes se tiendront au-dessus du vieillard d'aujourd'hui, dont le niveau ne correspond qu'aux sept Séfirot inférieures de la Mo'ha Stima'a.

8 ועיין פע"ח [פרי עץ חיים] שער חג השבועות פ"א מש"ש [מה שכתוב שם] בפ"י משנה זו בן ה' שנים כו' עד בן ע' [שבעים] שנה כו'

Et voyez Pri Etz Chaim, Shaar Chag HaShavuos, chapitre 1, ce qui y est écrit pour expliquer cette michna : « À cinq ans », etc., jusqu'à « à soixante-dix ans », etc. :

Dans Pri Etz Chaim (Porte de Chavouot, chapitre 1), le Ari zal explique la michna « À cinq ans, l'Écriture... ; à soixante-dix ans, les cheveux blancs » (Avot 5:21) comme décrivant les étapes de la croissance de Zeir Anpin.

הוא כשעולה הז"א בדיקנא דא"א כו' וא"כ מוכן דבן מאה שנה הוא בחי גבוה יותר הרבה והיינו כנ"ל ושם יהיה עליות ומדרגת בחי הנער כו'.^{95, 96}

C'est lorsque Zeir Anpin (les attributs émotionnels) s'élève dans la barbe d'Arich Anpin, etc. Dès lors, on comprend que « cent ans » correspond à un niveau bien plus élevé ; c'est ce qui a été mentionné plus haut. C'est là qu'auront lieu les élévations et que se situera le degré correspondant au niveau du jeune homme, etc.

« Soixante-dix ans », l'âge du vieillard à la barbe blanche, correspond au moment où Zeir Anpin s'élève jusqu'à la barbe d'Arich Anpin. Cent ans désigne donc un niveau bien plus élevé : c'est là que le jeune homme s'élèvera dans l'avenir.

9 וזהו שאמרו קנה חכמה קנה בינה⁹⁷ ב"פ [ב' פעמים] קנה גימטריא יש^{98.99} והנה יש הוא חצי מתרי"ך אורות דכתר ופי' חצי היינו

Et c'est ce qu'ils ont dit : « Acquiers la sagesse, acquiers la compréhension » : kneh (« acquiers »), répété deux fois, a pour valeur numérique yesh [310]. Or, yesh est la moitié des 620 lumières de Kéter. Le sens de « moitié » est

Les Proverbes disent : « Acquiers la sagesse, acquiers la compréhension » (Proverbs 4:5). Le mot kneh (קנה), répété deux fois, équivaut à 310, la valeur de yesh (יש), et 310 est la moitié de 620, la valeur de Kéter (כתר) ; l'Arizal enseigne que Kéter possède 620 lumières et en donne la moitié, yesh, à Abba et Imma.

כי הכתר שבכל ספירה נחשב הוא לבדו נגד כל ה"ס [ה"ס ספירות] שבהספירה ע"ד רגלי החיות כנגד כולן¹⁰⁰ כו'

que le Kéter de chaque Séfira est considéré, à lui seul, comme équivalent aux neuf Séfirot de cette Séfira, selon le principe de « les pieds des 'hayot sont égaux à toutes » , etc.

Pourquoi une moitié ? Parce que le Kéter au sein de n'importe quelle Séfira compte autant que les neuf Séfirot qui se trouvent au-dessous de lui réunies, tout comme le Talmud dit que « les pieds des 'hayot » équivalent à toutes les mesures énumérées auparavant (Chagigah 13a).

וכן גם בכתר עצמו שכלול מע"ס [מעשר ספירות] הנה ה"ס [ה"ס ספירות] שבו מחכמה עד המלי' נחשבים למחצה, והכתר שבכתר הוא לבדו כנגד כולן

Il en va de même dans Kéter lui-même, qui comprend dix Séfirot : ses neuf Séfirot, de 'Hokhma à Mal'hout, sont considérées comme une moitié, et le Kéter de Kéter, à lui seul, équivaut à toutes les autres.

Il en va ainsi au sein de Kéter lui-même : ses neuf Séfirot inférieures, de 'Hokhma à Mal'hout, constituent une moitié de ses 620 lumières, et le Kéter de Kéter à lui seul constitue l'autre moitié.

ולכן אמר דשרש חו"ב [חכמה ובינה] נק' קנה חכמה קנה בינה שהוא גימטריא יש והיינו חצי התחתון דכתר

C'est pourquoi il a dit que la racine de 'Hokhma et de Bina est désignée par « acquiers la sagesse, acquiers la compréhension », dont la valeur numérique est yesh, c'est-à-dire la moitié inférieure de Kéter.

Ainsi, la racine de 'Hokhma et de Bina, « acquiers la sagesse, acquiers la compréhension », dont la valeur est yesh, correspond à la moitié inférieure de Kéter, la racine des anciens.

אבל העלייה דלע"ל [דלעתיד לבוא] שיתעלה הנער להיות בבחי' בן מאה דר"ל [דרוצה לומר] לבחי' הכתר שבכתר כנ"ל א"כ יתעלה גם בבחי' חצי העליון דכתר שלמעלה מעלה מבחי' חצי התחתון שהוא שרש בחי' ומדרגת זקנים עתה.

Mais, lors de l'élévation de l'époque future, le jeune homme sera élevé au niveau de « cent ans », c'est-à-dire au niveau du Kéter de Kéter, comme mentionné plus haut. Il s'élèvera donc également au niveau de la moitié supérieure de Kéter, qui est très, très au-dessus du niveau de la moitié inférieure, racine du niveau et du degré des anciens à présent.

Dans le futur, les jeunes s'élèveront jusqu'à « cent », au Kéter de Kéter, qui est la moitié supérieure de Kéter, très au-dessus de la moitié inférieure, racine des anciens aujourd'hui. C'est ainsi que les jeunes dépasseront les anciens.

SECTION 5 • 110

Les deux moitiés de Kéter

10 ופי' ב' חצאין אלו היינו כי הכתר הוא הממוצע בין המאציל לנאצלים¹⁰¹ ויש בו ב' בחינות הבחי' התחתונה שבו הוא מה שהוא שרש וראש הנאצלים.

Le sens de ces deux moitiés est que Kéter est l'intermédiaire entre l'Émanateur et les êtres émanés, et qu'il comporte deux aspects. Son aspect inférieur est celui par lequel il est la racine et la tête des êtres émanés.

Kéter est l'intermédiaire entre l'Infini, l'Émanateur, et les Séfirot émanées ; il comporte donc deux aspects. Son aspect inférieur est la racine et la tête de tout ce qui est émané.

והבחינה העליונה שבו היינו הארת אור א"ס בחי' תחתונה שבמאציל כו' וכמ"ש בביאור ע"פ שחורה אני ונאווה¹⁰² ובד"ה יו"ט [יום טוב] של ר"ה [ראש השנה] שחל להיות בשבת.¹⁰³

Son aspect supérieur est le rayonnement de la Lumière infinie (Or Ein Sof), le niveau inférieur au sein de l'Émanateur, etc., comme cela est expliqué dans le commentaire sur le verset «Je suis noire, mais belle», et dans le discours qui commence par «Lorsque le jour de fête de Roch Hachana tombe un Chabbat».

Son aspect supérieur est un rayonnement de la Lumière infinie elle-même, le niveau le plus bas de l'Émanateur. L'Admour Hazaken renvoie à son explication de «Je suis noire, mais belle» (Cantique des Cantiques 1:5) ainsi qu'à son discours sur Roch Hachana lorsqu'il tombe un Chabbat.

SECTION 6 • 11-12

Le soleil et la lune

11 והיינו כי בחי' נער הוא בחי' יוסף שהוא יסוד ז"א יתעלה ביסוד דעתיק וגם למעלה יותר וכמ"ש

C'est-à-dire que le niveau du jeune homme est celui de Yossef, qui est le Yessod de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) ; il s'élèvera dans le Yessod d'Atik, et même plus haut encore, comme il est écrit,

Les jeunes hommes sont ici identifiés aux lumières du verset d'Isaïe. Le jeune homme est Yossef, le Yessod de Zeir Anpin ; dans l'avenir, il s'élèvera dans le Yessod d'Atik, la moitié supérieure de Kéter, et plus haut encore.

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד¹⁰⁴ אותיות אדם^{105, 106} בחי' א"ק [אדם קדמון]. וזהו והיה אור הלבנה כאור החמה¹⁰⁷ כי חמה ולבנה הן בחי' ב' נערים הנ"ל

«Voici, Mon serviteur prospérera ; il sera élevé, exalté et placé très haut (meod)» : les lettres de meod forment le mot adam, le niveau d'Adam Kadmon. C'est là le sens de «La lumière de la lune sera comme la lumière du soleil», car le soleil et la lune sont les deux niveaux de jeunes hommes mentionnés ci-dessus :

Le verset d'Isaïe, «Mon serviteur... sera élevé, exalté et placé très haut (meod)» (Isaïe 52:13), est interprété selon l'Arizal : les lettres de meod forment le mot adam, Adam Kadmon, le niveau primordial qui se situe au-dessus de tous les mondes. C'est le sens de «La lumière de la lune sera comme la lumière du soleil», car le soleil et la lune sont les deux jeunes hommes.

כי יהושע בן נון נער¹⁰⁸ ופני יהושע כפני לבנה¹⁰⁹ ויוסף שהוא יסוד נק' ג"כ חמה וכמו שהחמה משפיע ללבנה כך יוסף הוא המשביר¹¹⁰ כו'.

car «Yehoshoua, fils de Noun, était un jeune homme», et «le visage de Yehoshoua était comme le visage de la lune» ; et Yossef, qui est le Yessod, est lui aussi appelé le soleil. De même que le soleil dispense sa lumière à la lune, Yossef est «celui qui approvisionnait [en grain]» (hamachbir), etc.

Yehoshoua, le jeune homme, est la lune, car son visage était comme celui de la lune (Bava Batra 75a), tandis que Yossef, le Yessod, est le soleil. Comme le soleil éclaire la lune, Yossef fut «celui qui approvisionnait» en grain toute la population du pays (Genèse 42:6).

12 ובפי שמות די"ג ע"ב שמש דא הוא ברית קדישא ¹¹¹ כו', וגם נאמר והנה השמש והירח ¹¹² כו'

Et dans le Zohar, parachat Chemot, folio 3b : «Le soleil» : c'est l'alliance sainte, etc. Il est également dit : «Et voici que le soleil et la lune», etc.,

Le Zohar (Chemot, 3b), expliquant «avant le soleil» (Nombres 25:4) à partir du verset «Car D.ieu est un soleil et un bouclier» (Psaumes 84:12), identifie le «soleil» à l'alliance sainte, la Séfira de Yessod, qui correspond à Yossef. Le rêve de Yossef, dans lequel «le soleil, la lune et onze étoiles» se prosternaient devant lui (Genèse 37:9), est cité pour relier Yossef au soleil et à la lune du verset d'Isaïe.

משתחווים לי ולעתיד תתעלה המלי' שהיא כחי' לבנה שעכשיו לית לה מגרמה כלום רק שמקבלת מאור החמה

«se prosternant devant moi». Et dans l'avenir, Mal'hout (souveraineté), qui est le niveau de la lune, s'élèvera. À présent, elle «n'a rien qui lui appartienne» et ne reçoit que de la lumière du soleil.

Dans l'avenir, Mal'hout, la «lune», s'élèvera. À présent, selon les termes du Zohar, elle «n'a rien qui lui appartienne» et ne reçoit que la lumière du soleil. La note de Kehot renvoie au Zohar II, 215a, où il est dit que la lune ne possède aucune lumière hormis celle du soleil qui l'éclaire.

הנה לעתיד תתעלה להיות כאור החמה שיהיה לה אור עצמי כמו אור החמה ואור החמה יסוד ז"א תעלה ביסוד דעתיק ולמעלה יותר

Or, dans l'avenir, elle s'élèvera jusqu'à être comme la lumière du soleil, de sorte qu'elle aura une lumière propre, comme celle du soleil. Et la lumière du soleil, Yessod de Zeir Anpin (les attributs émotionnels), s'élèvera dans Yessod d'Atik, et plus haut encore

Dans l'avenir, elle aura une lumière propre, comme celle du soleil. Et le soleil lui-même, Yessod de Zeir Anpin, s'élèvera dans Yessod d'Atik, et au-delà.

(ביסוד דא"ק [דאדם קדמון] כו') עד שיהיה שבעתים כאור שבעת הימים ¹¹³ פי' אור שבעת הימים היינו ג"ר [ג']

ראשונות] דעתיק כמש"ל [כמה שכתוב לעיל]

(dans Yessod d'Adam Kadmon, etc.), jusqu'à ce qu'il soit «sept fois plus lumineux, comme la lumière des sept jours». «La lumière des sept jours» désigne les trois premières [Séfirot] d'Atik, comme cela a été expliqué plus haut ;

Il s'élèvera jusqu'à Yessod d'Adam Kadmon, jusqu'à devenir «sept fois plus lumineux, comme la lumière des sept jours» : il s'agit des trois premières Séfirot d'Atik, comme cela a été expliqué au début du maamar.

והוא יתעלה שבעתים כאור שבעת הימים וכנ"ל בפ"י וגבה מאד ובפ"י והיה אור הלבנה כאור החמה יש
ב' פירושים א' שאור הלבנה יהיה

et il s'élèvera «sept fois plus haut, comme la lumière des sept jours», comme mentionné plus haut dans l'explication de «et sera très élevé». Quant au sens de «Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil», il y a deux explications. La première : la lumière de la lune sera

C'est l'élévation décrite plus haut dans les mots d'Isaïe «et sera très élevé» (me'od), me'od désignant Adam, Adam Kadmon. Les mots d'Isaïe «la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil» peuvent s'expliquer de deux façons.

כמו אור החמה דעתה הב' שגם אור הלבנה יהיה כמו אור החמה דלעתיד שהוא שבעתים כאור שבעת הימים.

comme la lumière du soleil à présent. La deuxième : la lumière de la lune aussi sera comme celle du soleil de l'avenir, qui sera «sept fois plus lumineux, comme la lumière des sept jours».

Ou bien la lune brillera comme le soleil brille aujourd'hui, ou bien, selon une interprétation plus audacieuse, elle brillera comme le soleil de l'avenir, qui sera lui-même sept fois plus lumineux, «comme la lumière des sept jours».

(ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] סוף שער הפורים במ"ש וז"ס [וזה סוד] צדיקים יושבים ועטרותיהם בראשיהם^{114, 115} כ"י וז"ש [וזהו שכתוב] והיה אור הלבנה כ"י ויהיו שוין כ"י וזה לימות המשיח כ"י ע"ש):

(Et voir Pri Etz Chaim, à la fin de Shaar HaPourim, ce qui est écrit : «Et c'est là le secret de “les justes sont assis, leurs couronnes sur leurs têtes”», etc. ; «et c'est le sens de ce qui est écrit : “Et la lumière de la lune sera”», etc. ; «et ils seront égaux», etc. ; «et cela concerne les jours du Machia'h», etc. Voir là-bas.)

L'Arizal (Pri Etz Chaim, fin du portail consacré à Pourim) rapproche la description des Sages concernant l'avenir — «les justes sont assis, leurs couronnes sur leurs têtes» (Berachos 17a) — de ce verset : aux jours du Machia'h, le soleil et la lune seront égaux, comme ils l'étaient avant que la lune ne soit diminuée ; et, dans le Monde futur, la lune s'élèvera même au-dessus du soleil, telle une couronne sur la tête des justes.

DANS LA AVODA

Il existe deux façons de faire pénétrer l'amour et la crainte dans le cœur. Celui dont l'esprit est ample peut les éveiller par la seule contemplation de la grandeur de D.ieu, comme les fiancés qui se réjouissent «sous leur houppa»; celui dont l'esprit est «étroit» doit recourir au chant, à la mélodie, aux conseils et à de grands efforts, comme les jeunes gens qui se réjouissent «au festin de leur chant», car sa contemplation n'atteint encore que le cœur extérieur, au stade où l'on soumet l'autre côté, plutôt que de transformer l'obscurité en lumière. Ces deux voies sont des formes de service divin, et à l'avenir les «jeunes gens» s'élèveront au-dessus des «anciens».

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar dit-il qu'aujourd'hui même la voix du fiancé ne se fait pas entendre, et qu'est-ce qui permettra aux deux voix de se faire entendre à l'avenir?
2. Quelle est la différence entre la joie «sous la houppa» et la joie «au festin du chant», dans les mondes supérieurs et dans le service de D.ieu d'une personne?
3. Comment Yaval et Youval, ainsi que les cohanim et les Lévites, illustrent-ils les deux façons d'éveiller l'amour?
4. Pourquoi la sagesse des anciens ne prend-elle racine que dans la moitié inférieure de Kéter, et comment les jeunes gens s'élèveront-ils au-dessus d'eux?
5. Quelles sont les deux explications de «la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil», et quel est le rapport de chacune avec les jeunes gens?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 והיה אור הלכנה

Selon la note, ce maamar date de l'année 5571 (1810-11), et une autre transcription, imprimée à partir du manuscrit écrit de la main du Tséma'h Tsédek, paraît dans Sefer HaMaamarim 5571.

LA NOTE DE KEHOT

משנת תקע"א — הנחה אחרת בטה"מ תקע"א נדפס מגוכתי"ק הצ"צ.

2 « La lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus éclatante, comme la lumière des sept jours, au jour où D.ieu pansera la brèche de Son peuple. » Le verset sur lequel repose tout le maamar.

ישעיהו ל"ב:30

וְהָיָה אֹרֶה־הַלְכָנָה כְּאֹרֶה הַחֲמָה וְאֹרֶה הַחֲמָה יִהְיֶה שִׁבְעָתַיִם כְּאֹרֶה שֶׁבַע הַיָּמִים בְּיוֹם חֲבַשׁ ה' אֶת־שִׁבְרָ עַמּוֹ וּמַחֲץ מַכְתּוֹ יִרְפָּא:

Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus éclatante, comme la lumière des sept jours, au jour où D.ieu pansera la blessure de Son peuple et guérira le coup de sa plaie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 כאור שברא הקב"ה בתחלה וגנוזו בגן עדן

À la fin du chapitre 18, le Midrach dit que, dans ce monde, le miracle de la Sortie d'Égypte eut lieu la nuit, mais que, dans l'avenir, la nuit deviendra jour. Il cite Isaïe 30:26 et explique que « comme la lumière des sept jours » désigne la lumière que le Saint béni soit-Il créa au commencement et qu'Il cacha dans le Jardin d'Éden.

שמות רבה י"ח:11

ויסעו בני ישראל מרעמסס - רבי שמואל אומר: כיון שיצאו אפו הבצק שלשו, שנאמר: ויאפו את הבצק. ויהי מקץ שלשים וארבע מאות שנה וגו', משעה שנגזרה עליה הגזירה, שהן לא עשו במצרים אלא מאתים ועשר שנה, וביום שירדו למצרים, בו ביום עלו, ובו ביום יצא יוסף מבית האסורין, לכך הלילה הזה שמחה לכל ישראל, שנאמר: ליל שמורים הוא לה'. בעולם הזה עשה להם נס בלילה, שהיה נס עובר, אבל לעתיד לבא, הלילה נעשה יום, שנאמר (ישעיה ל, כו): והיה אור הלכנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים וגו' כאור שברא ...

"The children of Israel journeyed from Rameses to Sukkot, approximately six hundred thousand men on foot, beside children" (Exodus 12:37). "The children of Israel journeyed from Rameses." Rabbi Shmuel says: Once they departed, they baked the dough that they kneaded, as it is stated: "They baked the dough" (Exodus 12:39). "It was at the end of four hundred and thirty years, it was on that very day that the entire host of the L-rd departed from the land of Egypt" (Exodus 12:41). "It was at the end of four hundred ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

4 הובא במק"מ ס"פ מצורע

La note indique que le Tséma'h Tsédek, dans Or HaTorah, soulève une difficulté au sujet de cette affirmation selon laquelle les sept jours de la Création sont les sept Séfirot inférieures d'Atik, et invite le lecteur à consulter cet ouvrage.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ויקרא-ב ע' תרלו מקשה ע"ז ע"ש.

PARAGRAPHE 2

5 ואור שבעת הימים . ג"ר דעתיק

La note indique que cette explication — selon laquelle « la lumière des sept jours » correspond aux trois premières Séfirot d'Atik — est citée par le Tséma'h Tsédek dans Or HaTorah sur Vayikra.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא-א ע' ר"ז.

6 בביאור ע"פ לכבתי

Le renvoi mène à l'explication (Biour) du verset « Tu as ravi mon cœur » (Cantique des Cantiques 4:9), dans Lik-kutei Torah sur le Cantique des Cantiques, qui commence à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ל, א.

7 לכבתי

« Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse ; tu as ravi mon cœur par l'un de tes yeux. » Les premiers mots de l'explication à laquelle le lecteur est renvoyé.

שיר השירים ד':9

לִכְבַּתִּי אָחֲתִי כֻלָּה לִכְבַּתִּי בְּאַחַת מְעִינֶיהָ בְּאַחַד עֵצֶק מְצֻרְיָהּ:

Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse ; tu as ravi mon cœur par un seul de tes regards, par un seul joyau de ton collier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 המתנשא מימות עולם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

PARAGRAPHE 3

9 Jérémie avertit qu'au moment de la destruction, « la voix du fiancé et la voix de la fiancée » cesseront de retentir dans les villes de Juda et les rues de Jérusalem. La bënë-

diction nuptiale demande que ces voix s'y fassent de nouveau entendre.

Jeremiah 7:34 ל"ד:יז

והשפתי מערי יהודה ומחצות ירושלם קול ששון וקול שמחה קול חתן וקול כלָה כי לחרפה תהיה הארץ:

Alors je ferai cesser, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, la voix de la joie et la voix de l'allégresse, la voix du fiancé et la voix de la fiancée ; car le pays sera désolé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 נאלמתי דומיה

« Je suis resté muet dans le silence ; je me suis tu, même au sujet du bien. » Ces paroles décrivent le silence de la fiancée, Knesset Israël, en exil.

Psalms 39:3 ל"ט:ג

נאלמתי דומיה הַשִּׁיטִי מְטוֹב וְכַאֲבִי נֶעְכָּר:

Je fus muet, silencieux ; je gardai le silence, sans consolation, et ma douleur fut contenue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לט, ג.

11 וכרחל נאלמה

« Comme une brebis (ra'hel) muette devant ceux qui la tondent. » Ra'hel, Mal'hout, garde le silence devant les êtres créés qui la « tondent » ; ici, les mots « devant ceux qui la tondent » sont omis.

Isaiah 53:7 ה"ג:ל"ג

נָגַשׁ וְהוּא נֶעְנָה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כִּשֶּׁה לְטֹבַח יוֹכַל וְכִרְחַל לִפְנֵי גֹזְזֶיהָ נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:

Il fut opprimé, bien qu'il se soit humilié, et n'ouvrit pas la bouche ; comme un agneau mené à l'abattoir, et comme une brebis muette devant ceux qui la tondent ; ainsi n'ouvrit-il pas la bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נג, ז. תי "לפני גוזזי" חסר. [כ].

12 ועיין בעי"ח שמ"ט פ"ב

À côté des paroles de l'Arizal sur le chachmal et la nogah qui l'entoure, la note ajoute : « voir aussi » Sefer HaMaamarim 5654, p. 213.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם תרנ"ד ע' ריג.

13 קול דממה דקה

« Et après le feu, une voix ténue et silencieuse. » L'Arizal applique ces paroles à la kelipat noga, et l'Alter Rebbe au silence de la parole divine.

I Kings 19:12 כ"ב:י"ט

וְאַחֵר הָרָעַשׁ אֵשׁ לֹא בָאָשׁ ה' וְאַחֵר הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דְּקָה:

et après le tremblement de terre, un feu ; mais D.ieu n'était pas dans le feu ; et après le feu, une voix ténue et douce.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלכים-א יט, יב.

14 החשמל סוכבו הנוגה הקליפה הרביעית קול דממה דקה בחשאי

L'Arizal explique le char d'Ézéchiël : à l'intérieur des trois kelipot se trouve le 'hachmal, et autour de lui se trouve noga, la quatrième kelipa, « une voix ténue et silencieuse », qui est le secret du 'hach dans 'hachmal, tandis que mal qui se trouve en lui est l'essence du 'hachmal. L'Alter Rebbe en déduit que la dissimulation de noga réduit au silence la parole d'en haut.

Sefer Etz Chaim 49:2 כ"ב:ט

... דמא ובתוכם הכשר עטרת הגיד והוא החשמל וע"ז החשמל סוכב הנוגה הקלי רביעית קול דממה דקה בחשאי וז"ס ח"ש חשמ"ל ובתוכו מ"ל שהוא עצמות של החשמ"ל והוא הכשר וזה החשמ"ל הוא חיות אש ממללות מילוי דאלקים דיווין גימטריא שי דבשר והוא עץ הדעת טוב דאצילות כנוכר בתקונים דנ"ל ז' לכן הוא שם יאהדונה"י כי זהו שם החשמל כנוכר בהרבה מקומות אך בבי"ע עץ הדעת טו"ר ולא החשמ"ל עצמו אלא קלי נגה הסוכבת עליו ומפסקת בין החשמל ובין הקלי וקליפה זו טו"ר בבי"ע אבל באצילות עצמו טוב בלא רע לכן ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

15 ועמ"ש ר"פ במדבר סיני

Le maamar du début de Bamidbar commence par « Et D.ieu parla à Moché dans le désert du Sinaï » et explique comment Moché et Aharon élèvent les « têtes » des âmes d'Israël, car la descente des âmes dans un corps et une âme animale en ce monde constitue une grande chute par rapport à leur rang antérieur.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת במדבר ב, ב. אוה"ת במדבר ע' י.

16 בד"ה ושבת בשלום

L'Admour Hazaken y explique que 'Haran (חרן) devient rinah (רנה, chant joyeux) lorsque le 'het est ouvert pour devenir un hé, et que « Et je reviendrai en paix dans la maison de mon père » désigne le retour de 'Haran, lorsque l'autre côté est soumis et transformé ; c'est le rire et la joie des jours du Machia'h, où les ténèbres sont changées en lumière.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כב, ב.

17 ושבת בשלום

« Et je reviendrai en paix dans la maison de mon père. » Les premiers mots du discours de Torah Ohr auquel le lecteur est renvoyé.

Genes 28:21 כ"א:כ"ח

וְשָׁכַתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה לִי לְאֵלִיקִים:

si bien que je retourne en paix à la maison de mon père, alors D.ieu sera mon D.ieu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

וילך חרנה

« Yaakov sortit de Be'er Chéva et se dirigea vers 'Haran. »
Cela est expliqué dans ce même discours.

Genesis 28:10: כ"ח: בראשית

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּעַר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חֲרָנָה:

Et Jacob sortit de Beer-Sheba et se dirigea vers Haran.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

ברוך כבוד ה' ממקומו

« Bénie soit la gloire de D.ieu depuis Son lieu », louange
des anges qu'Ézéchiél entendit. Cela semble montrer que
la gloire de D.ieu se révèle dans les mondes inférieurs.

Ezekiel 3:12: ג' י"ב: יחזקאל

וַתִּשָּׂאֲנִי רוּחַ וְאִשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רֶעֶשׂ גָּדוֹל בְּרוּךְ כְּבוֹד־ה' מִמְּקוֹמוֹ:

Alors un esprit m'éleva, et j'entendis derrière moi le bruit
d'un grand fracas : « Bénie soit la gloire de D.ieu depuis Son
lieu » ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל ג, יב.

20

ואתה קדוש יושב

« Et Toi, Tu es saint, Toi qui sièges sur les louanges d'Is-
raël. » L'Alter Rebbe interprète « siéger » comme l'abais-
sement volontaire du Saint béni soit-Il, qui s'accomplit par
les louanges d'Israël.

Psalms 22:4: ד' כ"ב: תהילים

וְאַתָּה קְדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל:

Pourtant Tu es saint, siégeant au milieu des louanges
d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כב, ד. מובא עד תי' "תהלות ישראל" באוה"ת נ"ד-ב ע' תתג ע"ש
טעם ע"ז.

21

שנאמר והחיות

La note renvoie à Likkutei Torah, Shelach, 41d, ainsi
qu'aux sources qui y sont citées, concernant l'affirmation
selon laquelle les 'Hayot portent le Trône.

LA NOTE DE KEHOT

עלי"ק שלח מא, ד ושי"נ. [כ].

22

בכל מאדך

« Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute
ton âme et de toute ta force. » L'amour « de toute ta force »
(me'od) fait descendre la révélation de l'« homme »
(adam) sur le Trône.

Deuteronomy 6:5: ה' ו'ה: דברים

וְאַהֲבָתָה אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute
ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

מאד אותיות אדם

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 246b pour ces mots.

Zohar III, 246b: זח"ג רמז, בבב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג רמז, ב.

24

מאד אותיות אדם

Dans le Ra'aya Mehemna sur Pin'has, le Zohar interprète «
il sera exalté, élevé et très haut (me'od) » : me'od a la va-
leur numérique de adam et, si l'on réarrange ses lettres,
me'od donne adam.

Sפר הזהר, פנחס צ"ד: תרמ"ו-95:646-94:646 Zohar, Pinchas
צ"ה: תרנ"ג

25

צורים

Au sujet du rocher que Moché frappa, le Zohar dit que
partout où il est question d'un « rocher », il s'agit de Gue-
voura, et parle d'un rocher supérieur, « le Rocher de tous
les rochers ». Le texte renvoie ici à ce passage pour le sens
des « rochers ».

Sפר הזהר, בשלח כ"ח: תי"ח-30:429-28:418 Zohar, Beshalach
ל: תכ"ט

26

ויזרח לו השמש

« Et le soleil brilla pour lui lorsqu'il passa Penouel. » Cette
phrase concerne Yaakov ; l'Admour Hazaken y lit que la
Lumière infinie brilla pour lui.

Genesis 32:32: כ"ב: ל"ב: בראשית

וַיִּזְרַח-לּוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת-פְּנוּאֵל וְהוּא צִלַּע עַל-יָרְכוֹ:

Le soleil se leva sur lui lorsqu'il passa Peniel, et il boitait de
la hanche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לב, לב.

27

לשמש שם אוהל

« Pour le soleil, Il a dressé une tente en eux. » La « tente »
du soleil sera ensuite interprétée comme la lumière en-
globante dont les mariés se réjouissent.

Psalms 19:5: ה' ט: תהילים

בְּכָל-יְהֹאָרֵץ יֵצֵא קֶנֶם וּבִקְצָה תָּבֵל מְלִיָּהֶם לְשֶׁמֶשׁ שָׁם-אֹהֶל בָּהֶם:

Leur ligne parcourt toute la terre, et leurs paroles vont jus-
qu'aux confins du monde. En eux, Il a dressé une tente pour
le soleil,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יט, ה.

28

והוא כחתן

« Et il est comme un marié qui sort de sa houppe. » Le so-
leil ressemble à un marié, à la lumière qui descend.

Psalms 19:6: ט: ט"ט: תהילים

וְהוּא כְּחָתָן יֵצֵא מִחֻפָּתוֹ יָשִׁישׁ כְּגִבּוֹר לְרוּץ אֲרָח:

Qui est comme un époux sortant de sa chambre, et qui se
réjouit comme un homme vaillant de parcourir sa course.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

לחתן חות דרגא

« Descends d'un degré et prends une épouse ; monte d'un degré et choisis un garçon d'honneur. » Le marié est celui qui « descend d'un niveau », d'où le nom de 'hatan donné à la lumière qui descend.

Yevamot 63a ס"ג יבמות

LA NOTE DE KEHOT

ראה יבמות סג, א.

30

יצא יצא יעקב

« Yaakov était sorti, sorti de la présence de son père Yitzchak. » Le verbe répété est interprété comme désignant deux sorties.

Genesis 27:30 ל"ו: בראשית

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלָה יִצְחָק לְכַרֵּךְ אֶת־יַעֲקֹב וַיְהִי אֵךְ יָצָא יִצְחָק מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו וַעֲשׂוֹ אָחִיו כָּא מַצִּידוֹ:

Or, dès qu'Isaac eut fini de bénir Jacob, et que Jacob venait à peine de sortir de la présence d'Isaac son père, Ésaü, son frère, rentra de la chasse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כו, ל.

31

יצא יצא יעקב כמה יציאות

L'Arizal explique pourquoi Yaakov est nommé d'après l'idée de fendre (יעקב, les lettres de יבקע) et le verset « Yaakov était sorti, sorti » : le niveau de Yaakov n'émerge qu'au terme de deux percées, d'abord celle du Yessod d'Abba, puis celle du corps de Zeir Anpin ; il y a donc deux sorties. Le texte cite la référence comme Shaar 31 ; dans l'édition de Sefaria, il s'agit du portail 32.

Sefer Etz Chaim 32:4 ל"ב: עץ חיים

... כי הנה נודע כי יסוד אבא הוא מוקף ומסובב מן האורות דאמא המגולים מהחזה ולמטה ונודע כי אורות דאבא יוצאין דרך פני ז"א ולחץ ואורות דאמא יוצאין דרך אחורי ז"א ולחץ אל רחל. והנה כמשי"ל כי ביציאת אורות דאבא דרך פני ז"א ולחץ להאיר ביעקב פוגע באורות אמא מה שכנגד פנים ומוציאן עמו לחץ ביעקב ודור המדבר באופן כי גם ביעקב יש קצת אורות דאמא הנה כך בהיות אורות דאמא העומדין מצד הפנים ביסוד דאבא רוצין לחזור אל האחור ללכת להאיר ברחל פוגעים ביסוד דאבא ובוקעין אותו ועוברין בתוכו ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

32

הכשבים הפריד יעקב

« Et Yaakov sépara les agneaux. » Un autre acte de séparation et de percée attribué à Yaakov.

Genesis 30:40 ל"מ: בראשית

וַהֲכִשְׁבִּים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פָּנֵי הַצֹּאן אֶל־עֵקֶד וְכָל־חֹם בְּצֹאן לָבָן וַיִּשְׁתְּלוּ עֲדָרִים לְבָדוֹ וְלֹא שָׁתָם עַל־צֹאן לָבָן:

Et Jacob sépara les agneaux —il tourna aussi les faces du troupeau vers les animaux rayés et tous les animaux sombres du troupeau de Laban—, et mit ses propres troupeaux à part, et ne les mit pas avec le troupeau de Laban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ל, מ.

33

עיינ בלקו"ט ס"פ ויצא

The source of Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

!ERROR#

34

בד"ה והניף הכהן אותם

Ce maamar aborde la question du Ramaz, au début de Tzav : l'union principale du matin est celle de Yaakov et de Ra'hel.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ט אמור לה, ד.

35

והניף הכהן אותם

« Et le prêtre les agitera avec le pain des prémices. » Les mots d'ouverture du discours dans Likkutei Torah, Emor, auquel le lecteur est renvoyé.

Leviticus 23:20 כ"ג: ויקרא

וְהִנִּיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי ה' עַל־שְׁנֵי כִכְשִׁים קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַה' לִכְהֵן:

Et le prêtre les balancera avec le pain des prémices en offrande balancée devant D.ieu, avec les deux agneaux ; ils seront saints pour D.ieu, pour le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

קול מזהלות חתנים

Le Talmud donne le texte des bénédictions nuptiales ; la dernière comprend cette prière : « Hâte-Toi, D.ieu notre D.ieu, et que l'on entende dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem [...] la voix du fiancé et la voix de la fiancée, la voix des réjouissances des fiancés sous leur houppa et des jeunes gens à leur festin accompagné de chants. » Le maamar explique cette prière.

Ketubot 8a:6 ו"א: כתובות

"בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּרָא שְׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה, חֲתָן וְכַלָּה, גִּילָה, רִינָה, דִּיצָה, חֲדוּה, אֶהְבָּה וְאַחֲוָה וְשָׁלוֹם וְרִיעוּת. מְהֵרָה ה' אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַיִם קוֹל שְׁשׁוֹן וְקוֹל שִׁמְחָה, קוֹל חֲתָן וְקוֹל כַּלָּה, קוֹל מִזְעָהּלוֹת חֲתָנִים מְחוּפָּתִם וְנֹעָרִים מְמֻשָּׁתִים נִגְיָנָתָם, בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְשַׁמֵּחַ חֲתָן עִם הַכַּלָּה."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

37

ע"פ שיר השירים

Le maamar d'ouverture sur le Cantique des Cantiques explique que le Saint béni soit-Il est appelé fiancé et Knesset Israël, fiancée, en raison de la transmission de la Torah à Israël ; chassan se lit chos darga, la descente de la Lumière infinie pour s'envelopper dans la Torah ; et kallah a deux sens, le premier dérivant de kilayon, un désir allant jusqu'à l'épuisement.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ט שה"ש א, א.

38

שיר השירים

« Le Cantique des cantiques, qui est de Shlomo. » Les mots d'ouverture du discours qui explique les deux niveaux d'époux.

Song of Songs 1:1 א':א' שיר השירים

שיר השירים אשר לשלמה:

Le Cantique des cantiques, de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

כלתה נפשי

« Mon âme aspire, et même languit, après les parvis de D.ieu. » La fiancée, la kallah, tire son nom de cette aspiration (kalsah) à la Lumière infinie (Or Ein Sof).

Psalms 84:3 ג':ג' תהלים

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירננו אל אליה:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, ג.

40

ונגלה כבוד ה'

« Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair ensemble verra. » La révélation future de l'Or Ein Sof qui entoure tous les mondes, lorsque la voix de la fiancée se fera entendre.

Isaiah 40:5 ה':ה' ישעיהו

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו מ, ה.

41

אורחיה

Au début de Tazria, la Knesset Israël dit, en exil : « Je l'ai cherché, mais ne l'ai pas trouvé », car ce n'est pas Sa manière (לאו ארחה) de s'unir à elle, si ce n'est dans Son palais ; « Je l'ai appelé, mais il ne m'a pas répondu », car parmi les autres nations, Sa voix n'est entendue que par Ses enfants. La voix de l'époux est cachée en exil.

Zohar, Tazria 1:1-2 א':א' תזריע, ספר הזוהר

AND THE L-RD SPOKE UNTO MOSES SAYING, WHEN A WOMAN, ETC. R. Abba cited here the verse: "By night upon my bed I sought him", etc. (S.S. 3, 1). 'This verse', he said, 'is spoken by the Community of Israel who in the exile lies in the dust, in an alien unclean land, and therefore complains of her bed and beseeches "him whom her soul loveth" to deliver her from thence. She "seeks him but finds him not", for it is not his way to unite with her save in ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

42

והוות דיירי בשוקא דבורסקי

À propos de « Je ne les rejeterai pas » (Lévitique 26:44), le Zohar rapporte l'histoire d'un homme dont la bien-aimée

vivait dans le marché des tanneurs : si elle n'y avait pas été, il n'y serait jamais entré ; mais puisqu'elle s'y trouvait, ce lieu lui semblait être le marché des parfumeurs. Ainsi, D.ieu ne rejette pas Israël dans le pays de ses ennemis, à cause de la fiancée qui se trouve parmi eux.

Zohar, Bechukotai 14:53-16:61 א"ס:ט"ז-ט"ג ס"א:53-61

He replied: 'Both were words of a covenant, for although the later ones were not from the mouth of G-d (but of Moses), yet they were words of a covenant, since both good and evil are foreshadowed in them, good from the side of Zaddik and evil from the side of judgement, which is Zedek, and Zaddik and Zedek are called "Covenant". Hence these words are words of a covenant.' AND YET FOR ALL THAT, WHEN THEY BE IN THE LAND OF THEIR ENEMIES I WILL NOT REJECT THEM, NEITHER ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

43

לבסומי בפוריא

« Il incombe à chacun de s'enivrer à Pourim. » Les premiers mots du discours de Torah Ohr auquel le lecteur est renvoyé.

Megillah 7b:7-8 ז':ז' מגילה

אמר רבא: מיחייב איניש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי. רבה ורבי זירא עבדו סעודת פורים בהדי הדדי. איבסום. קם רבה שחטיה לרבי זירא. למחר, בעי רחמי ואחיה. לשנה, אמר לקה: ניתי מר ונעביד סעודת פורים בהדי הדדי. אמר לקה: לא בכל שעתא ושעתא מתרחיש ניסא.

Rava dit : Il est obligatoire de s'enivrer [de vin] à Pourim au point de ne plus pouvoir distinguer entre « maudit soit Haman » et « béni soit Mordekhaï ». Rabbah et R. Zera se réunirent pour un festin de Pourim. Ils s'enivrèrent, et Rabbah se leva et trancha la gorge de R. Zera. Le lendemain, il pria pour lui et le ranima. L'année suivante, il lui dit : « Le maître viendra-t-il, afin que nous célébrions ensemble le festin de Pourim ? » Il répondit : « Un ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

44

עת לחשות ועת לדבר

« Un temps pour se taire et un temps pour parler. » L'Admour Hazaken l'applique aux deux aspects du 'hachemal : le silence de l'exil et la parole de l'avenir.

Ecclesiastes 3:7 ז':ז' קהלת

עת לקרוע ועת לתפור עת לחשות ועת לדבר:

A time to rend, and a time to sew; A time to keep silence, and a time to speak;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

« Il fendit des rochers dans le désert et leur donna à boire comme du grand abîme. » Le verbe indique que Yaakov, dont le nom contient les lettres de yevaka, est la lumière qui fend toute barrière.

Psalms 78:15 ט"ו:ט' תהלים

יבקע צרים במדבר וישק בתהמות רבה:

Il fendit des rochers dans le désert et leur donna abondamment à boire, comme des grandes profondeurs.

PARAGRAPHE 4

46 ונערים ממשתה נגינתם

La bénédiction nuptiale prie que l'on entende « la voix de l'allégresse des mariés sous leur houppa et des jeunes gens lors de leur festin de chants ». Cette section explique sa seconde partie.

Ketubot 8a:6ר"א: כתובות

”ברוך אתה ה', אלקינו מלך העולם, אשר ברא ששון ושמחה, חתן וכלה, גילה, רינה, דיצה, חדנה, אהבה ואהבה ושלום וריעות. מהרה ה' אלקינו ישמע בערי יהודה ובחוצות ירושלים קול ששון וקול שמחה, קול חתן וקול כלה, קול מצהלות חתנים מחופתם ונערים ממשתה נגינתם, ברוך אתה ה', משמח חתן עם הכלה.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

47 והוא נער את בני בלהה ואת בני זלפה נשי אביו

« Yossef, âgé de dix-sept ans, faisait paître le troupeau avec ses frères ; il était jeune homme avec les fils de Bilha et avec les fils de Zilpa, les femmes de son père. » Yossef est le premier « jeune homme ».

Genesis 37:2ב"ב: בראשית

אלה תלדות יעקב יוסף בן־שבע־עשרה שנה היה רעה את־אחיו בצאן והוא נער את־בני בלהה ואת־בני זלפה נשי אביו ויבא יוסף את־דבתם רעה אל־אביהם:

Voici la descendance de Jacob. Joseph, âgé de dix-sept ans, faisait paître le troupeau avec ses frères ; encore jeune garçon, il était avec les fils de Bilha et les fils de Zilpa, femmes de son père ; et Joseph rapporta à leur père de mauvais propos à leur sujet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 וטובל בשמן רגלו

La bénédiction de Moché à Asher : « qu'il baigne son pied dans l'huile ». Même le « pied » est immergé dans l'huile de H'okhma.

Deuteronomy 33:24ד"כ: דברים

ולא־אשר אמר ברוך מפנים אשר יהי רצוי אחיו וטבל בשמן רגלו:

Et d'Aser il dit : Béni soit Aser plus que les fils ; qu'il soit favorisé par ses frères, et qu'il trempe son pied dans l'huile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 תקוע אלפא לשמן

La Michna dit que Tekoa était le lieu le plus réputé pour l'huile destinée au Temple, et le Talmud explique pourquoi Yoav fit venir une femme avisée de Tekoa : comme on y utilisait de l'huile d'olive, la sagesse était courante parmi ses habitants. Il comprend également « il baigne son pied dans l'huile » comme désignant la part d'Asher, qui fait jaillir l'huile comme une source.

Menachot 85b:11-12ב"ב: מנחות

מתני תקוע אלפא לשמן אבא שאול אומר שניה לה רגב בעבר הירדן כל הארצות היו כשרות אלא מיכן היו מביאין אין מביאין לא מבית

...והיה אור הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה

הזבלים ולא מבית השלחים ולא מן מה שנורע ביניהם ואם הביא כשר אין מביאין אנפקטן ואם הביא כשר אין מביאין מן הגררין שנשרו במים ולא מן הכבשים ולא מן השלוקים ואם הביא פסול:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

50 ואשה חכמה התקועית

Yoav envoya chercher à Tekoa une femme avisée et l'en fit venir ; « la femme de Tekoa » parla au roi. Le Talmud relie sa sagesse à l'huile de Tekoa.

II Samuel 14:2-4ד"ד:ב"ב: שמואל ב

וישלח יואב תקועה ויחם משם אשה חכמה ויאמר אליה התאבליינא ולבשיינא בגדי־אכל ואל־תסוכי שמן והיית כאשה זה ימים רבים מתאבלת על־מת: ובאת אל־המלך ודברת אליו כדבר הזה וישם יואב את־הדברים בפיה: ותאמר האשה התקועית אל־המלך ותפל על־אפיה ארצה ותשתחו ותאמר הושעה המלך:

And Joab sent to Tekoa, and fetched thence a wise woman, and said unto her: 'I pray thee, feign thyself to be a mourner, and put on mourning apparel, I pray thee, and anoint not thyself with oil, but be as a woman that had a long time mourned for the dead; and go in to the king, and speak on this manner unto him.' So Joab put the words in her mouth. And when the woman of Tekoa spoke to the king, she fell on her face to the ...

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 כרוב אחד מקצה מזה

« Fais un chérubin à l'extrémité, d'un côté, et un chérubin à l'extrémité, de l'autre côté. » Le jeune homme est comme le chérubin situé à l'extrémité extérieure.

Exodus 25:19ט"ט: שמות

ועשה כרוב אחד מקצה מזה וכרוב־אחד מקצה מזה מן־הכפרת תעשו את־הכרבים על־שני קצותיו:

Et fais un chérubin à une extrémité et un chérubin à l'autre ; d'une seule pièce avec le propitiatoire, vous ferez les chérubins à ses deux extrémités.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 ויהושע בן נון נער

« Et son serviteur Yehoshoua, fils de Noun, jeune homme, ne quittait pas la tente. » Yehoshoua est le second « jeune homme ».

Exodus 33:11א"י: שמות

ודבר ה' אל־משה פנים אל־פנים כאשר ידבר איש אל־רעהו ושב אל־המחנה ומשרתו יהושע בן־נון נער לא ימיש מתוך האהל:

Et D.ieu parlait à Moïse face à face, comme un homme parle à son ami. Puis il retournait au camp, mais son serviteur Josué, fils de Noun, un jeune homme, ne quittait pas la Tente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 פני יהושע כפני לבנה

« Le visage de Moché était comme le visage du soleil ; le visage de Yehoshoua, comme le visage de la lune. » Yeho-

shoua, le jeune homme, est la lune.

Bava Batra 75a:16 ט"ז א: בתרא ע"ה א: ט"ז

כיצד בדבר אמה אומר: "ונתתה מהודך עליו" - ולא כל הודך; וקנים שבאותו הדור אמרו: פני משה כפני חמה, פני יהושע כפני לבנה; אוי לה לאותה בושה, אוי לה לאותה כלימה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

54

חנוך לנער

« Éduque le jeune homme selon sa voie ; même lorsqu'il vieillira, il ne s'en écartera pas. » Appliqué ici à Metatron, l'ange appelé « jeune homme ».

Proverbs 22:6 ו'כ"ב: משלי

חנוך לנער על-פי דרכו גם כיינקין לא יסור ממנה:

Éduque l'enfant selon la voie qu'il doit suivre ; même devenu vieux, il ne s'en écartera pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

השיע נהורין

Dans l'introduction du Zohar, Rabbi Chimon apprend que sa Torah s'élève en 370 lumières, dont chacune se divise en de nombreuses significations. L'Admour Hazaken parle de la révélation de ces 370 lumières par la joie.

Zohar, Introduction 10:56-11:64 ט"ז א: ס"ד:10:56-11:64

56

יאר ה' פניו אליך

« Que D.ieu fasse briller Son visage vers toi et te fasse grâce. » Le visage rayonnant désigne la révélation des 370 lumières.

Numbers 6:25 ו'כ"ה: במדבר

יאר Havayah פניו אליך ויחנה:

Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi et te fasse grâce ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

וארוכתך מהרה

« Alors ta lumière jaillira comme l'aube, et ta guérison germera rapidement. » Une révélation à la manière d'une germination.

Isaiah 58:8 ח"ח: שיעהו נ"ח:58:8

אז יבקע פשתר אורך וארכתך מהרה תצמח ויהלך לפניך צדקך כבוד ה' יאסף:

Alors ta lumière poindra comme l'aube, et ta guérison jaillira promptement ; ta justice marchera devant toi, et la gloire de D.ieu sera ton arrière-garde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

וקבל היהודי

« Et les Juifs acceptèrent ce qu'ils avaient commencé à faire. » Les premiers mots de l'explication de Torah Ohr à laquelle le lecteur est renvoyé.

Esther 9:23 ג"כ: אסתר

וקבל היהודים את אשר החלו לעשות ואת אשר כתב מרדכי אליהם:

Et les Juifs prirent l'engagement de faire ce qu'ils avaient commencé, et ce que Mordékhaï leur avait écrit ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

והניף את העומר

« Et il agitera le omer devant D.ieu. » Les premiers mots du discours de Likkutei Torah auquel le lecteur est renvoyé.

Leviticus 23:11 א"י: ויקרא

והניף את העומר לפני ה' לרצונכם ממחרת השבת יניפנו הכהן:

And he shall wave the sheaf before the L-RD, to be accepted for you; on the morrow after the sabbath the priest shall wave it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

טוב לחסות

« Mieux vaut se réfugier auprès de D.ieu que de faire confiance à l'homme. » Le discours sur ce verset explique que se réfugier consiste à s'abriter dans une lumière enveloppante.

Psalms 118:8 ח"ח: תהילים

טוב לחסות בה מבטח באדם:

Mieux vaut se réfugier en D.ieu que se fier à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

אם הבנים שמחה

« Il installe la femme stérile dans sa maison, mère joyeuse de ses enfants. » La « mère des enfants » est Bina, et sa joie est la révélation de sa dimension intérieure.

Psalms 113:9 ט"ג: תהילים

מושיבי עקרת הבית אם הבנים שמחה הללויה:

Il fait habiter dans sa maison la femme stérile, comme une mère joyeuse de ses enfants. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

וישם לך שלום

« Que D.ieu élève Son visage vers toi et t'accorde la paix. » Chalom (שלום) équivaut à 376, soit les 375 lumières avec le kolel.

Numbers 6:26 ו'כ"ו: במדבר

ישא Havayah פניו אליך וישם לך שלום:

Que D.ieu tourne Sa face vers toi et t'accorde la paix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

לסוסי

« À une jument parmi les chars de Pharaon, je t'ai comparée, ma bien-aimée. » Le premier mot du discours auquel le lecteur est renvoyé.

Song of Songs 1:9 ט"א: שיר השירים

לקסתי ברכבי פרעה דמיתיה רעיתי:

Je t'ai comparée, ô mon amour, à une jument parmi les chars du Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

כחתן יוצא מחופתו

« Et il est comme un fiancé qui sort de sa houppa, se réjouissant comme un héros pour parcourir sa course. » La

joie du fiancé vient de la houppa elle-même.

Psalms 19:6 וי:ט:תהילים

והוא כהן יצא מקפתו ישיש כגבור לרוץ ארח:

Qui est comme un époux sortant de sa chambre, et qui se réjouit comme un homme vaillant de parcourir sa course.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 זיני תושבחן הו קמייהו דנביאי למישרי עלייהו רוח נבואה

À propos de « Prière de 'Havakouk le prophète », le Zohar dit que des chants de louange étaient joués devant les prophètes afin que l'esprit de prophétie repose sur eux, comme le dit Élisha : « Maintenant, faites venir un musicien », et il en allait ainsi pour tous les prophètes, à l'exception de Moché. Le chant éveille ce qui est caché.

Zohar, Beshalach 1:20-2:28 כ"ב:ב:כ"ח:ב:שלח הוהר, ספר

Moreover, the fact that it does not say shegloth (errors), but shigionoth, shows that the reference is to the musical instruments, like "shigayon of David" (Ps. 7, 1), which were used by all the prophets (except Moses, who was independent of external aids to prophecy), in order to enter into an ecstatic mood before receiving the spirit of prophecy (cf. I Sam. 10, 5; 2 Kings 3, 15), and Habakkuk needed the calming influence of music more than anybody.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

66 כנגן המנגן

« Et maintenant, faites venir un musicien. » Et tandis que le musicien jouait, la main de D.ieu vint sur lui. » Élisha avait besoin de musique pour que l'esprit de prophétie repose sur lui.

II Kings 3:15 וי:ט:מלכים ב

ועתה קחורלי מנגן והיה כנגן המנגן ותהי עלי דיה

Mais maintenant, faites-moi venir un musicien. » Et il arriva que, lorsque le musicien joua, la main de D.ieu vint sur lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 כנגן המנגן

Le Zohar enseigne que l'on ne sert D.ieu que dans la joie, car la Chekhina ne repose pas au milieu de la tristesse, comme il est écrit : « Et maintenant, faites venir un musicien, et tandis que le musicien jouait. » Le texte renvoie le lecteur ici en parallèle au passage de Bechala'h.

Zohar, Vayechi 16:109-17:120 ק"ט:י"ז:ק"ט:י"ז:ויעח הוהר, ספר

68 יבל הוא היה אבי יושב אהל

« Et Ada enfanta Yaval ; il fut le père de ceux qui habitent sous des tentes et élèvent du bétail. » Celui qui habite sous une tente correspond au niveau des fiancés.

Genesis 4:20 וי:כ:בראשית

ותלד עדה את יבל הוא היה אבי יושב אהל ומקנה:

Ada enfanta Yabal ; il fut le père de ceux qui habitent sous des tentes et possèdent du bétail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 ושם אחיו יובל הוא היה אבי כל תופש כנור

« Le nom de son frère était Youval ; il fut le père de tous ceux qui jouent de la lyre et de la flûte. » Le musicien correspond au niveau des jeunes gens.

Genesis 4:21 וי:כ"א:בראשית

ושם אחיו יובל הוא היה אבי כל תופש כנור ועוגב:

Le nom de son frère était Yubal ; il fut le père de tous ceux qui jouent de la harpe et du chalumeau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 לשמש שם אהל בהם

« Car Il a dressé pour le soleil une tente en eux. » La tente du soleil est la lumière enveloppante, la houppa du fiancé.

Psalms 19:5 וי:ה:תהילים

בכל הָאָרֶץ יָצָא קוֹם וּבִקְצָהּ תָּבֵל מְלִיָּהֶם לְשֶׁמֶשׁ שֶׁמֶשׁ אֶהָל בָּהֶם:

Leur ligne parcourt toute la terre, et leurs paroles vont jusqu'aux confins du monde. En eux, Il a dressé une tente pour le soleil,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 אתקרי איהו בשמא דילה דכתיב והוא נער

Le Zohar explique « et il était un jeune homme » : Tsadik et Tsédek (Yessod et Mal'hout) ne se séparent jamais ; et de même qu'elle est appelée du nom du masculin, lui aussi est appelé du sien, ainsi qu'il est écrit : « et il était un jeune homme ». Il se tient parmi les fils de Bilha et de Zilpa pour les renouveler et les réjouir de sa joie.

Zohar, Vayeshev 5:68-6:81 וי:פ"א:ו"ש וי:פ"א:ו"ש הוהר, ספר

72 דכל זמן דלא קבילת דכר אקרי נער

À propos de « Si une jeune fille (na'ar, écrit sans le hé), vierge », le Zohar dit : tant qu'elle n'a pas reçu le masculin, elle est appelée na'ar ; et dès qu'elle a reçu le masculin, elle est appelée na'arah. L'Admour Hazaken applique cela au cœur qui ne s'est pas encore ouvert à la divinité.

Zohar, Bo 5:129-6:141 ס"א:ו"קמ"א:ו"ש הוהר, ספר

Pour indiquer l'union qui eut lieu cette nuit-là entre les aspects Masculin et Féminin des attributs divins, ainsi que cette même union qui aura lieu lors de la Rédemption future :

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

73 לריח שמניך

« Car tes huiles sont d'un parfum délicieux, ton nom est une huile répandue. » Les premiers mots du discours auquel le lecteur est renvoyé.

Song of Songs 1:3 וי:ג:שיר השירים

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך עלי פן עלמות אהבוד:

Tes parfums sont agréables ; ton nom est comme un parfum répandu ; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 ואשה כי תדור

« Et si une femme fait un vœu à D.ieu... dans la maison de son père, dans sa jeunesse. » Le verset du discours dans

Matos auquel le lecteur est renvoyé.

Numbers 30:4: במדבר ל"ד:

וְאִשָּׁה כִּי־תִדְּרֶנָּה לַיהוָה וְאָסְרָה אֶסֶר בְּבֵית אָבִיהָ בְּנֻעָרֶיהָ:

Et si une femme fait un vœu à D.ieu et se lie par un engagement, alors qu'elle est dans la maison de son père, dans sa jeunesse,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

לכתב אחרי במדבר

« Je me souviens pour toi de la bonté de ta jeunesse, de l'amour de tes fiançailles, de ta marche à Ma suite dans le désert, dans une terre non ensemencée. » Suivre D.ieu dans le désert relève de la soumission (iskafya), du stade de la jeunesse et des fiançailles.

Jeremiah 2:2: ירמיהו ב'ב:

הֲלֹךְ וְקִרְאתָ בְּאָזְנֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר ה' וְכָרַתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרֶיךָ אֲהַבֶּתְךָ כְּלוּלֶתְךָ לְכַתֶּךָ אַחֲרֵי בְּמִדְבָּר בְּאַרְץ לֹא זְרוּעָה:

Va, et proclame aux oreilles de Jérusalem, en disant : Ainsi parle D.ieu : Je me souviens pour toi de l'attachement de ta jeunesse, de l'amour de tes fiançailles, de la manière dont tu M'as suivie dans le désert, dans une terre non semée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

זכור את אשר עשה לך עמלק

« Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait en chemin, lorsque tu es sorti d'Égypte. » Les premiers mots du discours de Torah Ohr auquel le lecteur est renvoyé.

Deuteronomy 25:17: דברים כ"ה:יז:

זְכוֹר אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה לָךְ עַמְלֵק בְּדֶרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם:

Souviens-toi de ce que te fit Amalek en chemin, lorsque vous sortiez d'Égypte ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

תריני ריעין דלא מתפרשין

Le Zohar dit que le lieu supérieur, qui est dans l'unité et la joie et ne se sépare jamais, est appelé « compagnons », car Eden et le fleuve qui en sort ne se séparent jamais. Le cœur intérieur, qui ne fait qu'un avec l'intellect, leur est semblable.

Zohar, Vayikra 2:29-3:41: ספר הזוהר, ויקרא ב'כ"ט-ג'מ"א:

while the words "eat, O friends, etc." indicate that all those beneath and all the branches were blessed and nourished when the others were blessed above. And wherewith are they all blessed and regaled? With the odour of the sacrifice.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

78

ושירה היא על היין

« On ne chante qu'avec du vin. » Le Talmud l'apprend du verset au sujet du vin, « qui réjouit D.ieu et les hommes » : le chant est associé au vin.

Berakhot 35a: ברכות ל"ה א:

וְהָאִי "קִדְּשׁ הַלִּוּלִים" לְהִכִּי הוּא דְּאֵתָא? הָאִי מִיבְעִי לְקָה חַד דְּאָמַר רַחֲמָנָא אַחֲלִיָּה וְהָדָר אַכְלִיָּה. וְאִידָּה דְּבֵר הִטְעוּן שִׁירָה, טַעוּן חֲלוּל, וְשִׁאֲנוּ טַעוּן שִׁירָה, אִין טַעוּן חֲלוּל. וְכִדְרֵי שְׂמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי אָמַר רַבִּי

יוֹנָתָן דְּאָמַר רַבִּי שְׂמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי אָמַר רַבִּי יוֹנָתָן: מִנֵּין שְׂאִין אוֹמְרִים שִׁירָה אֶלָּא עַל הַיַּיִן? — שְׂנְאָמַר: "וְתִאֲמַר לָהֶם הַגִּפֶּן הַחֲדָלְתִּי אֶת תִּירוּשֵׁי הַמִּשְׁמַח אֱלֵקִים וְאִנָּשִׁים", אִם אֲנָשִׁים מִשְׁמַח, אֱלֵקִים בְּמָה מִשְׁמַח? מִכָּאן שְׂאִין אוֹמְרִים שִׁירָה אֶלָּא עַל הַיַּיִן!

Il faut assurément enseigner ainsi : premièrement, le Miséricordieux déclare que [le propriétaire] doit le racheter puis le manger ; deuxièmement, seules les choses sur lesquelles on doit entonner un « chant de louange » nécessitent un rachat, mais si elles ne requièrent pas de « chant de louange », le rachat est inutile ! Cela correspond à la déclaration de R. Samuel bar Nahmani au nom de R. Jonathan, qui dit : [non traduit] D'où savons-nous que nous ne chantons un « chant de louange » que sur le ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

79

נכנס יין יצא סוד

« Le vin entre, le secret sort. » Le vin révèle ce qui est caché, de même que le chant fait jaillir l'amour caché.

Eruvin 65a:19-20: עירובין ס"ה א' י"ט-כ"ט:

אָמַר רַבִּי חִיָּיא: כָּל הַמִּתְיַשֵּׁב בֵּינֵינוּ — יֵשׁ בּוֹ דַּעַת שְׂבָעִים וְקָנִים. "יֵינִי נִיתָן בְּשִׁבְעִים אוֹתִיּוֹת, וְ"סוּד" נִיתָן בְּשִׁבְעִים אוֹתִיּוֹת. נִכְנָס יַיִן — יֵצֵא סוּד. אָמַר רַבִּי חֲנִינִי: לֹא נִבְרָא יַיִן אֶלָּא לְנַחַם אַבְלִים וּלְשַׁלֵּם שְׂכָר לְרִשְׁעִים, שְׂנְאָמַר: "תָּנוּ שְׂכָר לְאוֹבֵד וְגוֹי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

80

אכלו רעים

« Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, ma fiancée... Mangez, compagnons ; buvez et enivrez-vous, bien-aimés. » Le verset distingue les compagnons d'en haut des bien-aimés d'en bas.

Song of Songs 5:1: שיר השירים ה'א:

בָּאתִי לִגְנִי אֲחֹתִי כָּלָה אֲרִיתִי מוֹרִי עַם־בְּשָׂמִי אֶכְלֹתִי יַעֲרִי עַם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִן עַם־חֲלָבִי אֶכְלוּ רְעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

לכבתני

« Tu m'as ravi le cœur, ma sœur, ma fiancée. » Le discours sur ce verset traite des niveaux de « ma sœur » et de « ma fiancée ».

Song of Songs 4:9: שיר השירים ד'ט:

לִכְבַּתְנִי אֲחֹתִי כָּלָה לִכְבַּתְנִי בְּאַחַת מַעֲיִנֶיהָ בְּאַחַד עֵינֶיהָ מִצֹּרְנֶיהָ:

Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse ; tu as ravi mon cœur par un seul de tes regards, par un seul joyau de ton collier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 יצאו מים חיים מירושלים חצים אל הים הקדמוני

Dans l'académie céleste, un enfant demande comment des eaux d'en bas peuvent s'élever jusqu'en un lieu plus élevé qu'elles-mêmes, et comment Jérusalem peut donner de l'eau à « la mer antérieure », le lieu d'où jaillissent toutes les eaux du monde. Le fait que l'inférieur donne au supérieur correspond à l'élévation future.

Zohar, Sh'lach 34:252-260 ספר הזהר, שלח לך ליד: רנ"ב-רנ"ט

91 והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלים חצים אל הים הקדמוני

« Et il arrivera en ce jour-là que des eaux vives sortiront de Jérusalem, la moitié vers la mer orientale et la moitié vers la mer occidentale. » Le verset que le Zohar développe.

Zechariah 14:8 זכריה י"ד ח"י

וְהָיָה בְיוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מִמִּישְׁכָּן יְרוּשָׁלַם חֲצִיִּם אֶל־הַיָּם הַקִּדְמוֹנִי וְחֲצִיִּם אֶל־הַיָּם הָאַחֲרוֹן בְּקֶלֶן וּבְחֶרֶף יִהְיֶה:

Et il arrivera en ce jour-là que des eaux vives sortiront de Jérusalem : la moitié vers la mer orientale et la moitié vers la mer occidentale ; il en sera ainsi en été et en hiver.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 הנער בן מאה שנה ימות

« Car le jeune mourra âgé de cent ans. » Le jeune s'élèvera au niveau de « cent », les dix Séfirot de Kéter.

Isaiah 65:20 ישעיהו ס"ה כ"י

לֹא־יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד יוֹלֵד יָמִים וְזָקֵן אֲשֶׁר לֹא־יָמָלָא אֶת־יָמָיו כִּי הַנָּעַר בֶּן־מֵאָה שָׁנָה יָמוּת וְהַחַטָּא בֶּן־מֵאָה שָׁנָה יָקָלָל:

There shall be no more thence an infant of days, nor an old man, That hath not filled his days; For the youngest shall die a hundred years old, And the sinner being a hundred years old shall be accursed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 זקנה ושיבה

« À soixante ans, la vieillesse ; à soixante-dix ans, les cheveux blancs... à cent ans, c'est comme s'il était mort et avait disparu. » La vieillesse est comptée à partir de soixante-dix ans, correspondant aux sept Séfirot inférieures.

Pirkei Avot 5:21 משנה אבות ה' כ"א

הוּא הָיָה אוֹמֵר, בֶּן חֲמֵשׁ שָׁנִים לְמִקְרָא, בֶּן עֶשְׂרִי לְמִשְׁנָה, בֶּן שְׁלֹשׁ עֶשְׂרִים לְמִצְוֹת, בֶּן חֲמֵשׁ עֶשְׂרִים לְתַלְמוּד, בֶּן שְׁמֹנֶה עֶשְׂרִים לְחֶפֶז, בֶּן עֶשְׂרִים לְרִדָּה, בֶּן שְׁלֹשִׁים לְכֹחַ, בֶּן אַרְבָּעִים לְבִינָה, בֶּן חֲמִשִּׁים לְעֶצֶה, בֶּן שִׁשִּׁים לְזִקְנָה, בֶּן שִׁבְעִים לְשִׁיבָה, בֶּן שְׁמֹנִים לְגִבּוּרָה, בֶּן תְּשַׁעִּים לְשׁוֹחַ, בֶּן מֵאָה כְּאִלוּ מֵת וְעֶבֶר וּבָטָל מִן הָעוֹלָם:

He used to say: At five years of age the study of Scripture; At ten the study of Mishnah; At thirteen subject to the commandments; At fifteen the study of Talmud; At eighteen the bridal canopy; At twenty for pursuit [of livelihood]; At thirty the peak of strength; At forty wisdom; At fifty able to give counsel; At sixty old age; At seventy fullness of years; At eighty the age of "strength"; At ninety a bent body; At one hundred, as good as dead and gone completely out of the ...

94 דאתכליל מאתר עילאה סתימא דכל סתימא במאה ברזא דמאה ברכאן

À propos de « Et la vie de Sarah fut de cent ans », le Zohar dit que « cent ans » englobe tout : le Saint béni soit-Il, qui est inclus depuis le lieu suprême, caché de tous les cachés, dans cent, dans le secret des cent bénédictions de chaque jour.

Zohar, Chayei Sara 5:23-6:28 חיי שרה ה' כ"ג-ו' כ"ח

The hundred forms a unit because the Holy One is united with the highest and most mysterious by the secret of the hundred benedictions pronounced each day. Similarly the number twenty symbolises the unity of the Thought with the Jubilee. Hence the singular shanah (year).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

95 בן ה' שנים

L'Arizal dit que la michna « À cinq ans, l'étude de l'Écriture » décrit les étapes de la croissance de Zeir Anpin, et que lorsqu'il se trouve au-dessus, dans Arikh Anpin, il est appelé « vieux », sa barbe étant blanche comme celle d'un homme de soixante-dix ou quatre-vingts ans, car il s'élève jusqu'à la barbe d'Arikh Anpin.

Pri Etz Chaim, Gate of Shavuot 1:6 שער חג השבועות פרי עץ חיים, א"ר

וכבר בארנו לעיל בסוד משנת הוא היה אומר, בן ה' שנים למקרא וכו' כי הם כמה בחי' ומדרגות גדלות זו"א, ואמנם בהיותו למעלה בא"א, אז נקרא זו"א זקן, ואז זקן שלו לבנה, כבן ע' שנה או שמונים שנה שמלבין זקנו. והענין - כי אז בזקנותו עולה זו"א עד דיקנא דא"א, וכמו שא"א זקנו לבן כעמר נקי, דיקנא חיוורא, כן זו"א בהגיע שם, זקנו לבן כמו א"א, וז"ש רז"ל כי בים סוף נדמה להם הקב"ה לישראל כבחור, זקנו שחורה כאיש מלחמה עם המצרים. אך במתן תורה זקנו זקנו לבן כזקן. (א):

Pri Etz Chaim (Public Domain)

96 בן ה' שנים

« À cinq ans, l'étude de l'Écriture ; à dix ans, la Michna... à soixante-dix ans, les cheveux gris ; à quatre-vingts ans, la force. » La michna qu'explique l'Arizal.

Pirkei Avot 5:21 משנה אבות ה' כ"א

הוּא הָיָה אוֹמֵר, בֶּן חֲמֵשׁ שָׁנִים לְמִקְרָא, בֶּן עֶשְׂרִי לְמִשְׁנָה, בֶּן שְׁלֹשׁ עֶשְׂרִים לְמִצְוֹת, בֶּן חֲמֵשׁ עֶשְׂרִים לְתַלְמוּד, בֶּן שְׁמֹנֶה עֶשְׂרִים לְחֶפֶז, בֶּן עֶשְׂרִים לְרִדָּה, בֶּן שְׁלֹשִׁים לְכֹחַ, בֶּן אַרְבָּעִים לְבִינָה, בֶּן חֲמִשִּׁים לְעֶצֶה, בֶּן שִׁשִּׁים לְזִקְנָה, בֶּן שִׁבְעִים לְשִׁיבָה, בֶּן שְׁמֹנִים לְגִבּוּרָה, בֶּן תְּשַׁעִּים לְשׁוֹחַ, בֶּן מֵאָה כְּאִלוּ מֵת וְעֶבֶר וּבָטָל מִן הָעוֹלָם:

He used to say: At five years of age the study of Scripture; At ten the study of Mishnah; At thirteen subject to the commandments; At fifteen the study of Talmud; At eighteen the bridal canopy; At twenty for pursuit [of livelihood]; At thirty the peak of strength; At forty wisdom; At fifty able to give counsel; At sixty old age; At seventy fullness of years; At

eighty the age of "strength"; At ninety a bent body; At one hundred, as good as dead and gone completely out of the ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 9

97 קנה חכמה קנה בינה
« Acquires la sagesse, acquiers la compréhension ; n'oublie pas et ne t'écarte pas des paroles de ma bouche. » Le double kneh équivaut à yesh.

Proverbs 4:5:ה' משלי ד

קנה חכמה קנה בינה אלתשכח ואליתט מאמרייפי:

Acquires la sagesse, acquiers l'intelligence ; n'oublie pas et ne t'écarte pas des paroles de ma bouche ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 קנה חכמה קנה בינה ב"פ קנה גימטריא יש

L'Ari Zal écrit que Kéter possède 620 lumières et qu'il en donne la moitié, yesh, à Abba et Imma, lesquelles se répartissent ainsi : « acquiers la sagesse, acquiers la compréhension ».

Pri Etz Chaim, Gate of the Prayers of Rosh Hashana 3:16:פרי עץ חיים, שער תפילות ראש השנה ג'ט"ז

... ונחזור לענין, בענין כריעה ו' לגבי ה', והענין כי הלא הכתר יש בו תרי"ך אורות, ונותן מהם חציו י"ש אל או"א, והם נחלקין, קנה חכמה קנה בינה. והנה נמצא כי הקני"ה מגיע לחלק אמא, אך לפי שהיא צריכה להוציא את ז"א שהוא ו"ק, צריך שיהיה לה ו' יתירים, והם קנה וששה, הרי קס"א, כמנין אהיה דיודין בבניה. אמנם דע, כי אלו הם בסוד ל"ב נתיבות חכמה, אשר כולם הם סוד אלקים כנודע, והנה כל אי מהל"ב נתיבות אלו כלול מ"י ספירות, הרי י"פ ל"ב גי' ש"ך, והם ש"ך ניצוצין ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

99 קנה חכמה קנה בינה ב"פ קנה גימטריא יש

L'Ari Zal relie Yom Kippour, comme le Monde futur où l'on ne mange ni ne boit, à « acquiers la sagesse, acquiers la compréhension » : kneh répété deux fois équivaut à yesh, « afin de faire hériter yesh à ceux qui M'aiment », dans le Monde futur.

Pri Etz Chaim, Gate of Yom Kippur 5:6:פרי עץ חיים, שער יום הכפורים ה'ו'

... הכפורים הוא הקנה, שהוא מעין עה"ב, שאין בו לא אכילה ושתייה, וזה קנה חכמה קנה בינה, ב"פ קנה עולה י"ש, להנחיל אוהבי יש בעה"ב. ויום ט"ב, אז הוא לבדו שולט, וכנגדו באדם גיד הנשה, וע"כ אין לאכול בט"ב, שלא להנות ממנו, והאוכל, עונותיו חקוקים על עצמותיו, כי נהנו עצמותיו מכח הטומאה, כן ביה"כ, אין ראוי לאכול, שלא ליתן חלק ביום זה, כי האכילה זה הנאה לו, והנאה מצדו הוא. ואנו מברכין בורא מאורי האש כל מ"ש, מפני שנכנסין אז ימי החול לשלוט, וכולם נאחזים מן הגבורות דהיינו האש, ולכן ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

...והיה אור הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה

100 רגלי החיות כנגד כולן

Après avoir énuméré les distances immenses entre les cieux, le Talmud dit qu'au-dessus d'eux se trouvent les saintes 'Hayot, et que « les pieds des 'Hayot équivalent à eux tous ». Une partie peut équivaloir à tout le reste réuni.

Chagigah 13a:4:ד' חגיגה י"ג א

למעלה מהן — חיות הקדש. רגלי החיות כנגד כולם, קרסולי החיות כנגד כולן, שוקי החיות כנגד כולן, רכובי החיות כנגד כולן, רכי החיות כנגד כולן, גופי החיות כנגד כולן, צוארי החיות כנגד כולן, ראשי החיות כנגד כולן, קרני החיות כנגד כולן. למעלה מהן — פסא כבוד. רגלי פסא הכבוד כנגד כולן, פסא הכבוד כנגד כולן, מלך אל חי וקדם רם ונשא שוכן עליהם, ואתה אמרת: "אעלה על במתי עב אדמה לעליון" — ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 10

101 הכתר הוא הממוצע בין המאציל לנאצלים

À la fin du chapitre, l'Ari zal explique qu'entre l'Émanateur et l'émané se trouve un niveau intermédiaire, Kéter, qui comprend le niveau le plus bas de l'Infini et le plus élevé de tous les êtres émanés, leur racine à tous.

Sefer Etz Chaim 42:3:ג' עץ חיים מ"ב

... והנה כאן באחוריים דגופות דנוקבא נדבקים כל הקלי' דאצילות דייס שבהם ואלו הם ע"ד הנ"ל בקדושה והוא כי שורש הכתר דקליפה שהוא בחי' השרשים דבוקה באחוריים דעור דנוקבא דקדושה ועל השורש מלביש נשמת הכתר דקליפה ועל הנשמה מלביש הגוף דכתר דקליפה ואח"כ שורש דאבא דקליפה מלביש על גוף הכתר ונשמת אבא מלביש לשורש והגוף דאבא מלביש על הנשמה וכע"ז גי' בחי' אמא כו' עד שנמצא כי גוף דנוקבא דקליפה היא חיצונית לכל ואח"כ עליה סובבים הלבושים והם היפך הפנימית כל הלבושים והיכלות יותר גרועים שהם לבושי נוקבא דקליפה סובבים ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

102 שחורה אני ונאורה

« Je suis noire, mais belle, ô filles de Jérusalem. » Les premiers mots de l'explication à laquelle le lecteur est renvoyé.

Song of Songs 1:5:ה' שיר השירים א'

שחורה אני ונאורה בנות ירושלם קאָהלי קדר פיריעות שלמה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kedar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 יו"ט של ר"ה שחל להיות בשבת

« Lorsque Yom Tov de Roch Hachana tombait un Chabbat, on sonnait du chofar dans le Temple, mais pas dans le pays. » Les premiers mots du discours auquel le lecteur est renvoyé.

Mishnah Rosh Hashanah 4:1:א' משנה ראש השנה ד'

יום טוב של ראש השנה שחל להיות בשבת, במקדש היו תוקעים, אֶבֶל לא במדינה. משחרב בית המקדש, התקינו רבן יוחנן בן זכאי, שיהיו

תוקעין בכל מקום שיש בו בית דין. אמר רבי אלעזר, לא התקין רבן יוחנן בן זכאי אלא קבנה בלבד. אמרו לו, אחד קבנה ואחד כל מקום שיש בו בית דין:

The festival day of Rosh Hashanah which coincided with Shabbat: they would blow [the shofar] in the Temple, but not in the [rest of the] country. After the destruction of the Temple, Rabban Yochanan ben Zakai, ordained that they should blow in every place in which there is a court. Rabbi Eleizer said, "Rabban Yochanan ben Zakai only made this ordinance with respect to Yavneh alone." [The Sages] said [back] to him, "It was the same for Yavneh as for any other place in which there was a court."

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

104 הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד

« Voici que Mon serviteur prospérera ; il s'élèvera, sera exalté et sera très haut. » L'élévation du jeune homme, Yossef, au-dessus de tous les niveaux.

Isaiah 52:13ג"כ:י"ג:י"ג

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד:

Voici, mon serviteur prospérera; il sera élevé et exalté, et très haut placé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד אותיות אדם

L'Ari zal applique le verset à l'achèvement de la stature d'Adam Kadmon : « prospérera » à partir d'Assiya, « s'élèvera » à partir de Yetsira, « sera exalté » à partir de Béria, « sera très haut » à partir d'Atsilout ; et meod, dont les lettres forment adam, désigne Adam Kadmon. La note de Kehot cite ces mots.

Sefer Etz Chaim 3:2ב"ב:ג

... משיחא היא אי"ק חוצפא יסגא ואח"כ יעמדו רגליו על הר הזתים דכתיב ועמדו רגליו וגוי וישתלם קומתו ועליו נאמר הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד. ישכיל מעשיה בסוד ונחמד העץ להשכיל עץ הדעת. ירום מיצירה. ונשא מבריאה. וגבה מאציל. מא"ד אותיות אדם. הוא אי"ק. אז יבוא משיח בע"ה ומחת לצלמא על רגלוהי הם הקלי שכלל גי עולם בי"ע. כי על האציל נאמר אני ה' הוא שמי וכבודי לאחר לא אתן. והבריאה היא רישא דדהבא כי היא בחי זהב מצפון זהב יאתה שהיא בינה עלמא דאתכסא המתלבשת ומקנת בבריאה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

106 ירום ונשא וגבה מאד אותיות אדם

Dans le Ra'aya Mehemna sur Pin'has, le Zohar développe « il s'élèvera, sera exalté et sera très haut » : meod atteint

...והיה אור הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה

la valeur numérique de adam et, avec ses lettres inversées, meod donne adam.

ספר זוהר, פנחס צ"ד:תרמ"ו-95:653:94:646 Zohar, Pinchas צ"ה:תרנ"ג

107 והיה אור הלבנה כאור החמה

« Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil. » Le soleil et la lune sont les deux jeunes hommes, Yossef et Yehoshoua.

Isaiah 30:26ו"כ:ל"ג:י"ג

והיה אור-הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כאור שבעת הימים ביום חבש ה' את-שכר עמו ומחץ מכתו ירפא:

Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus éclatante, comme la lumière des sept jours, au jour où D.ieu pansera la blessure de Son peuple et guérira le coup de sa plaie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 יהושע בן נון נער

« Et son serviteur Yehoshoua, fils de Noun, un jeune homme, ne quittait pas la tente. » Yehoshoua est le jeune homme qui est la lune.

Exodus 33:11א"י:י"א:י"א

ודבר ה' אלי-משה פנים אל-פנים כאשר ידבר איש אל-רעהו ושב אל-המחנה ומשךתו יהושע בן-נון נער לא ימיש מתוך האהל:

Et D.ieu parlait à Moïse face à face, comme un homme parle à son ami. Puis il retournait au camp, mais son serviteur Josué, fils de Noun, un jeune homme, ne quittait pas la Tente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 ופני יהושע כפני לבנה

« Le visage de Moché était comme le visage du soleil ; le visage de Yehoshoua, comme le visage de la lune. » Yehoshoua reçoit de Moché comme la lune reçoit du soleil.

Bava Batra 75a:16ז"ט:א:ט"ז

כיוצא בדבר אתה אומר: "ונתתה מהודך עליו" - ולא כל הודך; וקנים שבאותו הדור אמרו: פני משה כפני חמה, פני יהושע כפני לבנה; אוי לה לאותה בושח, אוי לה לאותה קלימה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

110 הוא המשביר

« Et Yossef était le gouverneur du pays ; c'était lui qui fournissait le blé à tout le peuple du pays. » Yossef donne comme le soleil donne sa lumière à la lune.

Genesis 42:6ו"ו:ב"ד:ו

ויוסף הוא השליט על-הארץ הוא המשביר לכל-עם הארץ ויבאו אחי יוסף וישתחוּו-לו אפים ארצה:

Joseph était le gouverneur du pays ; c'était lui qui vendait à tout le peuple du pays. Les frères de Joseph vinrent et se prosternèrent devant lui, le visage contre terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

111

שמש דא הוא ברית קדישא

Rabbi Abba explique « avant le soleil » comme « avant l'alliance, qui est appelée soleil », ainsi qu'il est écrit : « Car D.ieu est un soleil et un bouclier » : le soleil est l'alliance sainte, qui éclaire le corps de l'homme comme le soleil éclaire le monde. L'alliance est Yessod, Yossef.

Zohar, Shemot 5:24-33:ל"ג:כ"ד שמות ה' כ"ד:ל"ג

The leaders of the people, who did not endeavour to prevent them, were the first to be punished (Ibid. 4), and in every generation it is the leaders who are made responsible for all the members of the community in regard to the profanation of the sign of the covenant, which is "sun and shield" (Ps. 84, 12): as the sun gives light to the world, so does the holy sign give light to the body, and as the shield protects, so does the holy sign protect.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

112

והנה השמש והירח

« Et voici que le soleil, la lune et onze étoiles se prosternaient devant moi. » Le rêve de Yossef, cité pour relier Yossef au soleil et à la lune.

Genesis 37:9:ל"ז:ט' בראשית

וַיִּחְלֶם עוֹד חֲלוֹם אֲחֵר וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאֶחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלֹמֹתַי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשָּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עֶשֶׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי:

Il fit encore un autre rêve, et le raconta à ses frères en disant : « Voici, j'ai encore fait un rêve : le soleil, la lune et onze étoiles se prosternaient devant moi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

שבעתים כאור שבעת הימים

« Et la lumière du soleil sera sept fois plus grande, comme la lumière des sept jours. » Le soleil futur, Yessod, s'élève-
ra jusqu'aux trois premières Séfirot d'Atik.

Isaiah 30:26:ל"ו:כ"ו ישעיהו

וְהָיָה אֹרֶחַ הַלְבֵנָה כְּאֹרֶחַ הַחֲמָה וְאֹרֶחַ הַחֲמָה יִהְיֶה שְׁבַע־עִתִּים כְּאֹרֶחַ שְׁבַע הַיָּמִים בְּיוֹם חֲבַשׁ ה' אֶת־שִׁבְרֵ עַמּוֹ וּמַחֲץ מִכְתּוֹ יִרְפָּא:

Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus éclatante, comme la lumière des sept jours, au jour où D.ieu pansera la blessure de Son peuple et guérira le coup de sa plaie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

צדיקים יושבים ועטרותיהם בראשיהם

« Dans le Monde futur, il n'y a ni nourriture ni boisson... mais les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et jouissent du rayonnement de la Chekhina. » L'Arizal interprète la couronne comme Mal'hout élevée au-dessus du soleil.

Berakhot 17a:12:א"י:כ"ב ברכות

מְרַגְלָא בְּפֻמִּיהָ דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָהָא הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא

...והיה אור הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה

שנאָה וְלֹא תַחֲרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעֶטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּיו הַשְּׂכִינָה, שְׁנֵאמַר: "וַיַּחֲזִי אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

115

זו"ס צדיקים יושבים ועטרותיהם בראשיהם

L'Arizal explique la diminution de la lune et son élévation future : « les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête », car elle s'élève plus haut que le soleil ; « Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil » : ils seront égaux. Cela concerne les jours du Machia'h, tandis que dans le Monde futur, elle sera une couronne sur leur tête.

Pri Etz Chaim, Gate of The New Month, Chanukah, and Purim 6:74:פרי עץ חיים, שער ר"ח חנוכה ופורים ו:ע"ד

... וכן אמר הש"י ללבנה שהצדיקים יקראו על שמך וכו', ר"ל שתעלה לג"ר, לאותו מקום שהיה רצונה בתחלה, ואז יקראו על שם של עכשיו, שהיא נקראת מאור הקטן. וזה סוד צדיקים יושבים ועטרותיהם בראשיהם, שהיא מתעלה יותר מהשמש. זו"ש והיה אור הלבנה כאור החמה וכו', ר"ל שאור הלבנה שיהיה שבעתים ממה שהוא עתה, ואור הלבנה יהיה כאור החמה, ויהיו שוין בחידושה, וזה לימות המשיח, ואז שניהם שוין כמקודם קטרוגה. אך מה שכתבנו, הוא לע"ל, הוא צדיקים יושבים, ותהיה היא עטרה על ראשם:

Pri Etz Chaim (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sefer Etz Chaim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tzav/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak